

**THE ENGLISH TRANSLATION OF INDONESIAN ADJECTIVE  
CLAUSES IN OKKY MADARSARI'S *PASUNG JIWA***

A GRADUATING PAPER

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement for Gaining  
The Degree of Bachelor in English Literature



By:

**Novi Hidayanti**

**11150045**

**ENGLISH DEPARTMENT**

**FACULTY OF ADAB AND CULTURAL SCIENCES**

**STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA**

**YOGYAKARTA**

**2015**

## A FINAL PROJECT STATEMENT

I certify that this graduating paper is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this graduating paper. Other writers' opinions or findings included in this graduating paper are quoted or cited in accordance with ethical standards.

Yogyakarta, 15 Januari 2015

The writer,  
  
**NOVI HIDAYANTI**

Student No. 11150045



**KEMENTERIAN AGAMA**  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
**FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA**  
Jl. Marsda Adi sucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274)513949  
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : [fadib@uin-suka.ac.id](mailto:fadib@uin-suka.ac.id)

**NOTA DINAS**

Hal : Skripsi  
a.n. Novi Hidayanti

Yth.  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga  
Di Yogyakarta

*Assalamua'alaikum wr. wb.*

Setelah memeriksa, meneliti, dan memberikan arahan untuk perbaikan atas skripsi saudara:

Nama : NOVI HIDAYANTI  
NIM : 11150045  
Prodi : Sastra Inggris  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya  
Judul :

**THE ENGLISH TRANSLATION OF INDONESIAN  
ADJECTIVE CLAUSES IN OKKY MADARSARI'S  
PASUNG JIWA**

Saya menyatakan bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan pada sidang Munaqasyah untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar Sarjana Sastra Inggris.

Atas perhatian yang diberikan, saya ucapkan terimakasih.

*Wassalamualaikum wr. wb.*

Yogyakarta, 15 Januari 2015  
Pembimbing

**Fuad Arif Fudiyartanto, M.Hum., M.Ed.**  
NIP. 19720928 199903 1 002



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949  
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : [adab@uin-suka.ac.id](mailto:adab@uin-suka.ac.id)

**PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR**

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 316 /2015

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

**The English Translation of Indonesian Adjective Clauses in Okky Madarsari's  
Pasung Jiwa**

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

**Nama** : Novi Hidayanti

**NIM** : 11150045

Telah dimunaqosyahkan pada : **Selasa, 27 Januari 2015**

Nilai Munaqosyah : **A-**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.**

TIM MUNAQOSYAH

Ketua Sidang

**Fuad Arif Fudiyartanto, M.Hum**

NIP 19720928 199903 1 002

Penguji I

**Jiah Fauziah, M.Hum**

NIP 19750701 200912 2 002

Penguji II

**Arif Budiman, MA**

NIP 19780309 201101 1 003

Yogyakarta, 10 Februari 2015

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya



**Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag**

NIP: 19580117 198503 2 001

**THIS GRADUATING PAPER IS DEDICATED  
TO MY BELOVED PARENTS**



**MOTTO**

*The amount of effort you put in is the amount  
of results you end up with.*

*Catherine Pulsifer*



## ACKNOWLEDGMENTS

All praises are for Allah SWT, the Lord of the universe, the Master of the day-after, and the Creator of everything in this world.

Peace may be graced upon Prophet Muhammad who has brought us from the darkness to the brightness, and from the stupidity to the cleverness.

My great thanks and appreciation are for the people who always have given their time and opened their doors to help me in writing this graduating paper. Without all the kindness given, I can not complete this. They are:

1. my beloved parents for the incomparable love and support;
2. my sister and my brother who always amuse me with their plainness and whom I always miss;
3. my academic advisor, Witriani, M.Hum.;
4. my advisor, Fuad Arif Fudiyartanto, M.Hum.,M.Ed. who is always patient in guiding me.;
5. my examiners, Jiah Fauziah, M.Hum., and Arif Budiman, MA.
6. all of the lecturers of English Department who have taught me sincerely;
7. my beloved one, M. Bahtiar Chorim, who has helped me in doing this research and who has always given his time to listen to every story of mine;
8. my best friends, Nita Rahmawati and Dwi Murtiningsih for every best thing given to me;
9. my friends of chapter'11 in class B, who are all great;



Lastly, the writer would also like to say a million thanks for those who can not be mentioned here.

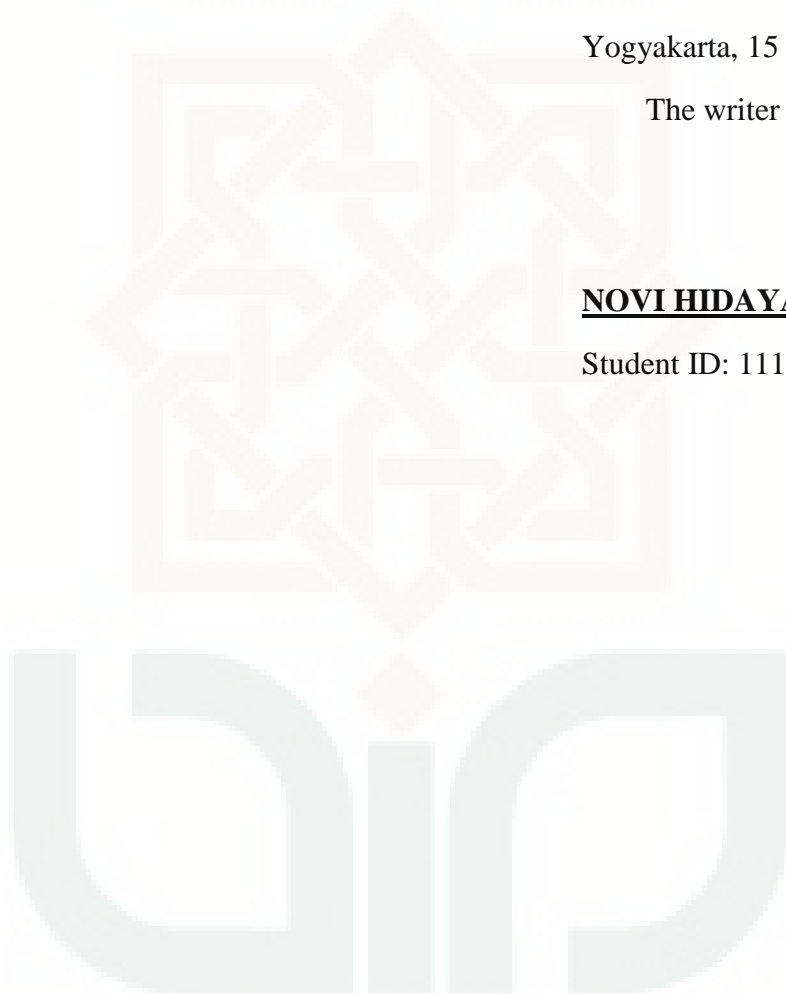
There is no perfect thing in this world, neither is this research. Critics and suggestions from the readers are welcomed to improve this graduating paper.

Yogyakarta, 15 Januari 2015

The writer

**NOVI HIDAYANTI**

Student ID: 11150045





## ABSTRACT

This research discusses the translation of Indonesian adjective clauses into English. The main data are Okky Madarsari's novel, entitled *Pasung Jiwa*, and its English version, *Bound*, since they provide many data of adjective clauses. The main purpose of translation is preserving the messages of the SL in the TL. There are two problem statements in this research. The first problem is how the Indonesian adjective clauses are translated into English. The second problem is how the accuracy of the translations is.

A descriptive qualitative method is used in this research. The theory of Indonesian adjective clause is used to collect the data in the SL. Besides, this research also uses the theory of English phrases, clauses, and sentences to specify the data in the TL. The accuracies of the translations are checked based on the grammar, dictionary, and context.

The Indonesian adjective clauses are translated into various ways. They are translated into English words, phrases, clauses, sentences, and even zero translation. The English word translations are classified into adjectives, adverbials and nouns. The English phrase translations are divided into prepositional phrases, noun phrases, verb phrases and adjective phrases. The English clause translations are specified into finite adjective clauses, non-finite adjective clauses, and adverbial clauses. From 777 data, they are 666 accurate translations and 111 inaccurate translations.

Keywords: translation, adjective clause, accuracy

## ABSTRAK

Skripsi ini membahas tentang terjemahan klausa ajektiva kedalam bahasa Inggris. Objek dari penelitian ini adalah novel Okky Madarsari yang berjudul *Pasung Jiwa*, serta versi bahasa Inggrisnya yang berjudul *Bound*, karena di dalam novel tersebut terdapat banyak klausa ajektiva. Tujuan utama penerjemahan adalah mempertahankan pesan yang ingin disampaikan oleh bahasa sumber dalam bahasa sasaran. Dalam penelitian ini terdapat dua rumusan masalah. Yang pertama adalah bagaimana klausa adjektiva diterjemahkan kedalam bahasa Inggris. Yang kedua adalah bagaimana keakuratan terjemahan tersebut.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Teori klausa ajektiva bahasa Indonesia digunakan untuk mengumpulkan data dalam bahasa sumber. Selain itu juga menggunakan teori frasa, klausa, kalimat bahasa Inggris untuk mengelompokkan data dalam bahasa sasaran. Keakuratan dicek berdasarkan tata bahasa, kamus, dan konteks.

Klausa ajektiva diterjemahkan ke berbagai macam bentuk, diantaranya kata, frasa, klausa, kalimat, dan bahkan ada yang tidak diterjemahkan. Terjemahan dalam bentuk kata diklasifikasikan menjadi ajektiva, kata keterangan dan kata benda. Terjemahan dalam bentuk frasa dibagi menjadi frasa preposisi, frasa benda, frasa kata kerja dan frasa kata sifat. Terjemahan dalam bentuk klausa dispesifikan menjadi klausa ajektiva terbatas, klausa ajektiva tidak terbatas, dan klausa kata keterangan. Dari 777 data, terdapat 666 yang akurat dan 111 yang tidak akurat.

Kata Kunci: penerjemahan, klausa ajektiva, keakuratan

## LIST OF TABLES

Table 1. Noun Phrase .....	14
Table 2. Verb Phrase .....	18
Table 3. Adjective Phrase .....	19
Table 4. Adverb Phrase .....	20
Table 5. Prepositional Phrase .....	20
Table 6. Clause of Time .....	21
Table 7. Clause of Place .....	22
Table 8. Adjective Clause .....	23
Table 9. Noun Clause .....	24
Table 10. Translation Category .....	33
Table 11. The Translation of Indonesian Adjective Clause into English in Numbers .....	35
Table 12. Indonesian Adjective Clause into English Clause .....	36
Table 13. Indonesian Adjective Clause into English Phrase .....	36
Table 14. Indonesian Adjective Clause into English Word Class .....	37
Table 15. The Total of the Accuracy .....	67

### LIST OF ABBREVIATIONS

No	Abbreviation	Meaning
1.	EC	English Clause
2.	EN	English Noun
3.	EP	English Phrase
4.	ES	English Sentence
5.	EW	English Word
6.	ENP	English Noun Phrase
7.	ENC	English Noun Clause
8.	EPP	English Prepositional Phrase
9.	EFAC	English Finite Adjective Clause
10.	ENFAC	English Non-Finite Adjective Clause
11.	E.Adj.	English Adjective
12.	E.Adv.	English Adverbial
13.	EVP	English Verb Phrase
14.	E.Ad.C	English Adverbial Clause
15.	E.Adj.P	English Adjective Phrase
16.	IAC	Indonesian Adjective Clause

## TABLE OF CONTENTS

<b>COVER</b> .....	i
<b>FINAL PROJECT STATEMENT</b> .....	ii
<b>NOTA DINAS</b> .....	iii
<b>PENGESAHAN</b> .....	iv
<b>DEDICATION</b> .....	v
<b>MOTTO</b> .....	vi
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b> .....	vii
<b>ABSTRACT</b> .....	ix
<b>ABSTRAK</b> .....	x
<b>LIST OF TABLES</b> .....	xi
<b>LIST OF ABBREVIATION</b> .....	xii
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	xiii
<b>CHAPTER I: INTRODUCTION</b> .....	1
1.1. Background of Study .....	1
1.2. Problem Statements .....	6
1.3. Objectives of Study .....	6
1.4. Significances of study .....	6
1.5. Literature Review .....	7

1.6. Theoretical Approach .....	10
1.7. Method of Research .....	11
1.8. Paper Organization .....	12
<b>CHAPTER II: THEORETICAL BACKGROUND .....</b>	<b>14</b>
2.1. Theories of Phrases .....	14
2.1.1. Noun Phrase .....	14
2.1.2. Verb Phrase .....	18
2.1.3. Adjective Phrase .....	18
2.1.4. Adverb Phrase .....	19
2.1.5. Prepositional Phrase .....	20
2.2. Theories of Clauses.....	21
2.2.1. Adverbial Clause .....	21
2.2.2. Adjective Clause .....	23
2.2.3. Noun Clause .....	24
2.3. Theories of Sentences.....	25
2.3.1. English Sentences.....	25
2.3.2. Indonesian Sentences.....	28
2.4. Theories of Translation.....	32
2.4.1. Definition of Translation.....	32
2.4.2. Translation Accuracy.....	33
<b>CHAPTER III: RESEARCH FINDINGS AND DATA ANALYSIS .....</b>	<b>35</b>

3.1. The Accuracy of the Translation.....	37
3.1.1. Indonesian Adjective Clauses into English Clauses.....	37
3.1.2. Indonesian Adjective Clauses into English Phrases.....	56
3.1.3. Indonesian Adjective Clauses into English Words .....	63
3.1.4. Indonesian Adjective Clauses into English Sentences.....	65
3.1.5. Indonesian Adjective Clauses into English Zero Translation..	66
<b>CHAPTER IV: CONCLUSION.....</b>	<b>69</b>
4.1. Conclusion .....	69
4.2. Suggestion .....	70
<b>REFERENCES .....</b>	<b>71</b>
<b>APPENDIXES:</b>	
I. Data of the Translation of Indonesian Adjective Clauses into English	
II. Curriculum Vitae	



## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### 1.1. Background of Study

People are created in different groups that have different languages. To know each other is to know each other's language. The statement that people are created in different groups is stated explicitly in Holy Koran Surah Al-Hujuraat: 13

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا ۗ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ  
أَتْقَاكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

*“O mankind! We created you from a single (pair) of a male and a female, and made you into nations and tribes, that ye may know each other (not that ye may despise each other). Verily the most honored of you in the sight of Allah is (he who is) the most righteous of you. And Allah has full knowledge and is well acquainted (with all things)”* ([www.quran.gov.bd](http://www.quran.gov.bd)).

To access information from the country that has a different language, understanding and learning the language of that country is necessary. This process of learning and understanding is not easy since the differences are often found between the native language and the second language.

Over the time, the need for information becomes more important. Nowadays, there are many Indonesian books translated into English and vice

versa. It is aimed to share the information of the books so that people around the world can read them. There are also news translation, website translation, and so on.

According to Catford, translation is “an operation performed on language; a process of substituting a text in one language for a text in another language” (1965: 1). The purpose of the translation is to convey the information from the source language (SL) to the target language (TL). The most important thing in translation is that the message that is translated in TL must be similar to the message in SL, as Newmark states, the translation is “rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text” (1988: 5).

It has been stated that the language used to convey the information has its grammatical structure. A grammar is a set of rules in a language so that it can be used well and correctly. Structures are the building blocks of language. The structure can be broken down into phrases and clauses. A phrase is a group of words. The phrase itself will not contain a subject and a verb while a clause, according to Azar, “is a group of words containing a subject and a verb” (1993: 238). There are two general types of clauses: the independent or main clauses and the dependent clause. Azar also states that “the dependent clause is not a complete sentence. It must be connected to an independent clause, while the independent clause is a complete sentence. It contains the main subject and verb of a sentence” (1993: 238). Therefore, a clause can function as a complete sentence, an adjective, an adverb, or a noun, depending upon the type of the clause.

This research will discuss how Indonesian adjective clauses are translated into English. An adjective clause is also called an adjectival or relative clause. It has been known that the function of an adjective is to modify (to describe) nouns or pronouns. The example is *Aku akan jadi anak baik*. The phrase *baik* in the sentence is an adjective because it modifies the noun *anak*. However, adjective is not always a single word as in the example above. Sometimes it is in the form of clause. That is called an adjective clause. Based on Azar, “an adjective clause is a dependent clause that modifies a noun. It describes, identifies, or gives further information about noun” (1993: 238). The adjective clause is introduced by a subordinator, which relates the clause to something in the sentence.

Indonesian and English grammars are obviously different. Both Indonesian adjective clauses and English adjective clauses are called post modifiers of the head noun of each clause. It says something about a noun. What makes it different is that Indonesian relative clauses using the connector *yang* while English relative clauses using various connectors, such as *who, which, whom, whose, that, when, where, and why*.

What becomes the focus in this research is to find the accuracy of the translation of Indonesian adjective clauses into English in *Pasung Jiwa* Novel. This novel is suitable to be analyzed since it contains many adjective clauses. For example:

SL : Suara pertama **yang kukenal** adalah denting piano; Bukan suara ibuku, bukan pula suara ayahku.

TL : The first sound **I can remember** was the tinkling of the piano; not my mother's voice or even my father's.

The adjective clause in the example above is printed in bold. It modifies the noun *suara pertama* in SL and the noun *the first sound* in TL. The content of SL sentence is accurately conveyed in TL sentence.

Here is another example:

SL : Aku terbuai oleh nada lembut, **yang membuatku terlelap, tidur dengan tenang.**

TL : I would be lulled by the soft notes **into a deep, peaceful sleep.**

This relative clause is classified into non restrictive relative clause because the relative clause in this case only gives the additional information. The clause **yang membuatku terlelap, tidur dengan tenang** is an adjective clause. It is translated into **into a deep, peaceful sleep** which is a prepositional phrase.

Another reason of choosing this novel is that the translators of this novel are from Indonesia. They are Nurhayat Indriyatno Mohamed and Makna Sinatria. It could be seen that English is their second language. The differences of the grammatical structure and social context between their native language and the second language may cause some problems. Moreover, some grammatical mistakes are also found in this novel so that the writer questions if the messages are conveyed as similarly as the messages in the source language.

Furthermore, *Pasung Jiwa* novel got *khatulistiwa* literary award 2012. It has 328 pages. In 2013, it was published by PT Gramedia Pustaka Utama It is

about someone who wants to have freedom of life. Sasana is the major character. He felt trapped in being a male. He was forced by his parents to play a piano which he didn't like. There is also another character trapped in his life. He is Cak Jek. He was a factory worker who works on Monday to Friday. His wages are Rp. 90.000 in a week. He thought that he was like a robot who always did the same thing everyday. What he really wanted to be was an artist. Since, this novel has many adjective clauses, it is interesting to be analyzed.

From the examples, the translation of the sentence should attempt to reproduce the precise contextual meaning of the original and it should be acceptable in the grammatical structure of the TL. In the process of translation, the information of SL into TL must be preserved. Furthermore, preserving the grammatical structure of SL into grammatical structure of TL and preserving the SL culture to TL culture are sometimes considered necessary.

Hence, it is considered worthy to analyze the accuracy of the translation of adjective clauses in *Pasung Jiwa* Novel. This novel is suitable to be the object of this study since it has many adjective clauses. The writer wants to know the accuracy of the translations of Indonesian adjective clauses into English because a good translation can't be apart from the accuracy of grammar and meaning in both source and target language.

## 1.2. Problem Statements

From the background stated previously, some problems will be formulated as follows:

1. How are the adjective clauses in *Pasung Jiwa* Novel translated into its English version?
2. How is the accuracy of the translation of Indonesian adjective clauses into English?

## 1.3. Objectives of Study

There are three objectives that will be achieved in this study. They are:

1. Describing how Indonesian adjective clauses in *Pasung Jiwa* Novel are translated into English;
2. Finding out the accuracy of the translation of Indonesian adjective clauses.

## 1.4. Significances of Study

Since this study describes how Indonesian adjective clauses are translated into English, it could give the reader better understanding about Indonesian and English adjective clauses. Moreover, this study can be used as an additional source to further researches, especially for those who take the topic related to the translation of the adjective clauses. In addition, it provides some insights to find out the better way to translate Indonesian adjective clauses into English.

Furthermore, it could be a reference of teaching translation and a subject for discussing translation.

### **1.5. Literature Review**

There are some previous researches which have relations to this research. The first prior research is the research entitled “The Translation of English Adverbial Clauses in *Harry Potter and The Chamber of Secrets* into *Harry Potter dan Kamar Rahasia*” written by Chatarina Dini Dwi Astuti from Sanata Dharma University. The problem statements of this research are how accurate the adverbial clauses in *Harry Potter and The Chamber of Secrets* are translated in *Harry Potter dan Kamar Rahasia*, how readable the translation of the adverbial clauses to the target reader are, what strategies are applied by the translator, and how they influence the accuracy and readability of the translation. The theories used by this research are the theory of adverbial clauses, Suryawinata’s general principles of translating, Newmark’s theory of translating, Nababan’s theory of translation accuracy, and Suryawinata’s theory of translation strategies. The qualitative research with combination of field and library research is used. The result of this research is that the translations of adverbial clauses in *Harry Potter and the Chamber of Secrets* are highly accurate and readable enough. Although some terms are difficult to understand, the result of its translation is easy to read. Nevertheless, the use of the translation strategies which results in inaccuracy and



unreadability is still found. They are literal, addition, omission, indirect, and descriptive equivalent.

The second prior research is “The Accuracy of the Translation of Indonesian Post-modifier into English Finite Post-modifier and The Translation Strategy Applied in *Tempo* Magazine of January 21-27, 2013” by Vhrisca Magha Reginna from Sanata Dharma University. This research focuses on how the accuracy of the translation of Indonesian post modification based on the error analysis of the magazine is, and how the translation strategies are applied related to the accuracy of meaning in the translation. The theories used are Surya Winata’s translation strategies, theory of Indonesian and English post modification, the theory of Indonesian and English noun phrase, and Nababan and Machali’s assessment. The writer used the population, sample, and the library research. From the assessment in the analysis, the score of this translation is 74 that signifies good translation. However, in the translation, the grammatical errors are still found. The errors are the translation from restrictive clauses into non-restrictive clauses, the translation from finite post-modifier into non-finite post-modifier. From the second problem, the score of the translation is 78.3. It is categorized as a very good translation. In short, the analysis shows that the translation of Indonesian post modifiers into the English post modifiers is grammatically and lexically accurate.

The third is Yosika Sintawati’s research, “A Study on The Translation of Indonesian Relative Clauses into English” from Sanata Dharma University. Her research questions are how Indonesian relative clauses are patterned, how

Indonesian relative clauses can be translated into English, and what problem(s) in the translation of Indonesian relative clauses into English may occur. She uses the theory of Indonesian relative clauses, the theory of syntactic structure of clauses, the theory of noun modifiers, and the theory of Indonesian and English relative clauses. She uses a descriptive method. The research finds that there are four patterns when the Indonesian adjective clauses are translated into English. They are; (1) yang+adj. becomes Rel.pron.+V+comp.(adj) or adj+N; (2a) yang+personal pron.+V becomes Rel.pron./ $\phi$ +personal pron.+V, (2b) yang+affix *di-* root V+(oleh)-pron. becomes Rel.pron.+V(passive aux.)+Pp+by+S, or  $\phi$ +Pp+by+S or Rel.pron./  $\phi$ +S+V(active): (3) yang+V(active) becomes Rel.pron.+V(active) or  $\phi$ +V(-ing); (4) yang+N-nya will be whose+N or N+of which. In this process of translation, one may find some problems or difficulties which are caused by the difference of the use of the relative pronouns, the difference of word patterns or structures, the difference of language style, and the possibility of relative clause reduction.

This research has the similar focus to the first prior research, which is the accuracy of translation. Also, it has the same interest as this research. That is clause. However, the difference is in the kind of research. The first prior research uses the quantitative research while this research uses qualitative research. Another difference is that they have different data and approach since each has different theory.

Compared to the second prior research, the first problem statements of the second prior research are similar to the second problem statement of this research.

What makes them different is in the first problem statement of this research. It is how the adjective clauses in *Pasung Jiwa* Novel are translated into *Bound* Novel. Moreover, they are different in the object of the study. The second prior research uses *Tempo* Magazine while this research uses *Pasung Jiwa* Novel. Besides, they have different theory.

On the other hand, the similarity is the interest of the third prior research and this research. That is the translation of Indonesian relative clauses into English. However, the third prior research focuses on the study of the translation while this research focuses on the accuracy of the translation. The collected data of the third prior research are from various Indonesian books while the data of this research are only from *Pasung Jiwa* novel. Because of the different problem statements, this research will have different research findings from the third prior research.

### **1.6. Theoretical Approach**

To get the accuracy, the data are analyzed by using semantics approaches. The semantics approach focuses on the meaning of SL and TL. The theories of Indonesian relative clauses are used to collect the data of the SL. Then the theories of English phrases, clauses, and sentences are also used to analyze the TL texts. They help in classifying the data, because there are various types of English translations that cover words, phrases, clauses, and sentences.

To determine the accuracy, the translations are analyzed based on grammar, dictionary, and context. The categories of the translation are accurate and inaccurate.

## **1.7. Method of Research**

### **1.7.1. Type of Research**

This research belongs to descriptive-qualitative research. Merriam states in her book, “the characteristics of the qualitative research are: the focus is on the process, understanding, and meaning; the researcher is the primary instrument of data collection and analysis; the process is inductive; and the product is richly descriptive” (2009: 14). The data will be analyzed by explaining them descriptively.

### **1.7.2. Data Sources**

The Indonesian version, *Pasung Jiwa* Novel, and the English version are the main sources of the data. The English version is *Bound* Novel. The source language (SL) is the Indonesian version and the target language (TL) is the English version.

The sources of the theory are taken from the library and the internet while the books relating to translation and grammar are collected.

### **1.7.3. Data Collection Technique**

These are the steps taken:

- a. Reading *Pasung jiwa* Novel and its translation version, *Bound* Novel.

- b. Identifying both the SL sentences, which contain the adjective clauses, and the TL sentences.
- c. Putting the SL and the TL data into a table.

#### **1.7.4. Data Analysis Technique**

The following are the steps done in analyzing the data:

1. Analyzing how the adjective clauses in the source language (SL) are translated into the target language (TL);
2. Classifying the data based on English translation;
3. Reducing the translation of Indonesian adjective clauses that could not be identified.
4. Counting the data;
5. Analyzing the adjective clauses;
6. Finding the accuracy based on the grammatical structure;
7. Finding the accuracy based on the dictionary and context;
8. Counting the data;
9. Drawing the conclusion;

#### **1.8. Paper Organization**

This research is divided into four chapters. The first chapter is introduction. This chapter provides the reason why the researcher chooses the topic, problem statements, objectives of study, significances of study, literature reviews, theoretical approaches, methods of research, and paper organization. The

second chapter explains the theoretical background. The third chapter is about the findings and discussion. The fourth chapter is the conclusion and suggestion.



## CHAPTER IV

### CONCLUSION AND SUGGESTION

#### 1. Conclusion

This research discusses about the accuracy of the translation of Indonesian adjective clause into English. The object of this research is Okky Madarsari's *Pasung jiwa* and its translation version translated by Nurhayat Indriyatno Mohamed and Makna Sinatria. The reason why this novel is chosen is because it provides many data of the adjective clauses. From the problem statements formulated, the writer can draw the following conclusions:

The first, there are found 777 data from the novel. They are translated into four level of English structure. They are translated into English words, English phrases, English clauses, English Sentences and zero translations. The English words are divided into English nouns, English adjectives and English adverbials. The English phrases are divided into English prepositional phrases, English noun phrases, English adjective phrases, and English verb phrases. The English clauses are classified into English finite adjective clauses, English non-finite adjective clauses, and English adverbial clauses.

The second, from the 777 data, the number of accurate translations is 666. The number of inaccurate translations is 111. The percentage shows that the score of this translation is 85.7 %. It shows that the translation is generally accurate. It is calculated from the accurate data. Only a few of them are inaccurate. It is 14.3% of the entire data.



To sum up, there is no perfect translation but there is closely perfect translation since every language has different grammatical structure and different culture that influences the word choice. Although the accuracy of the translation cannot only be measured by the grammatical structure, but it sometimes influences the meaning of the words.

## **2. Suggestion**

Concerning that this research has too many data, the writer cannot analyse the adjective clause more. Besides, the adjective clause is considered as a kind of difficult data, because it is in a clause level. To check the accuracy of this clause is to check each word of the clause itself. It is different with analyzing on the data included in the world level. Hence, the writer suggests that the next researchers have to consider the level of difficulty of the data with what aspects that will be analyzed from the data.

Furthermore, the writer hopes that the next researchers can do similar research on the accuracy with different theories and objects to give more contribution to the translation study. Further researches could also do deeper analysis to this research by using the procedures of the translation, the methods of the translation, or the strategies of the translation. Moreover, they can continue his research by finding out the factors that influence the inaccuracies.

## REFERENCES

- Astuti, Chatarina Dini Dewi. 2010. "The Translation of English Adverbial Clauses in Harry Potter and The Chamber of Secrets into Harry Potter dan Kamar Rahasia". *Undergraduate Thesis*. Yogyakarta: Sanata Dharma University.
- Azar, Betty. 1993. *Understanding and Using English Grammar*. Jakarta: Binapura Aksara.
- Catford, J.C. 1965. *Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University press.
- Chaer, Abdul. 2011. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Digital Cambridge Advanced Learner's Dictionary, Third Edition.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia Digital, v1.1.
- Frank, Marcella. 1972. *Modern English: A Practical Reference Guide*. New Jersey: Prentice-Hall, Inc.
- Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. Boston: University Press of America, Inc.
- Markhamah.dkk. 2010. *Sintaksis 2: Keselarasan Fungsi, Kategori & Peran dalam Klausa*. Surakarta: Muhammadiyah University Press.
- Merriam, Sharan B. 2009. *Qualitative Research: A Guide to Design and Implementation*. The United State of America: Jossey-Bass.
- Ministry of Religious Affairs. accessed on 20 Sept. 2014. [www.quran.gov.bd](http://www.quran.gov.bd).

Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.

Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press Ltd.

Newmak, Peter. 1988. *A text Book of Translation*. London: Prentice Hall.

Nida, Eugene A and Charless R Teber. 1969. *Theory and Practice of Translation*.  
Leiden: E.J. Brill.

Reginna, Vhrisca Magha. 2013. "The Accuracy of the Translation of Indonesian Post-modifier into English Finite Post-modifier and The Translation Strategy Applied in Tempo Magazine of January 21-27, 2013".  
*Undergraduate Thesis*. Yogyakarta: Sanata Dharma University.

Sintawati, Yosika. 2002. "A Study on The Translation of Indonesian Relative Clauses into English". *Undergraduate Thesis*. Yogyakarta: Sanata Dharma University.

Verspoor, Marjolijn and Kim Sauter. 2000. *English Sentence Analysis: An Introductory Course*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

## APPENDIXES

### 1. Data of the Translation of Indonesian Adjective Clauses into English

#### I. Indonesian Adjective Clause – English Word

##### A. Adjective Clause - Noun

No	The source language	The target language	Translation Category
1.	Ada <b>yang nonton sambil bisik-bisik</b> , ada yang sambil tertawa.	There was <b>whispering</b> among the crowd, a few laughs.	A
2.	Dengan begitu akan banyak orang <b>yang menyaksikan aksi ini</b> .	.....so we'd have a large <b>audience</b> .	A
3.	Dari sela-sela rambut ibu <b>yang terurai</b> , kulihat ayahku.	Through the <b>stands</b> of her hair I could see my father.	I
4.	Membisikinya dengan berbagai kalimat <b>yang menenangkan</b> .	.....whispering words of <b>comfort</b> to her.	A
5.	Kakiku ikut bergerak, menendang-nendang tembok seolah-olah itu tubuh orang-orang <b>yang sedang memperlakukan aku</b> .	My legs would kick at the wall as though it was one of my <b>tormentors</b> .	A
6.	Karena ada banyak hal dalam diri Melati <b>yang ada dalam diri Masita</b> .	I saw a lot of Melati in <b>her</b> .	A
7.	Sorot mata <b>yang menungatku</b> .	It was a look of <b>condemnation</b> .	A
8.	Setiap orang <b>yang datang ke markas</b> kami anggap saudara.	We treated every <b>visitor</b> as a brother.	A
9.	Sementara di kejauhan terlihat ada asap dan nyala api <b>yang menjulur-julur</b> .	In the distance I could see smoke and the <b>glow</b> of fires.	I
10.	Orang-orang <b>yang menggelandang Elis itu</b> kini adalah kami.	That <b>mob</b> .... that was me now.	A
11.	“Pantes dandanamu, Sas... eh, Sa,” kata salah satu pengunjung <b>yang sudah akrab dengan kami</b> .	“It’s a good look for you, Sas...” said one of the other <b>regulars</b> there.	I
12.	Aku bisa melihat semua orang <b>yang ada di warung terkejut melihatku</b> .	I could see the <b>surprise</b> on everyone’s face.	A
13.	Karena ini pasar, orang <b>yang melihatku</b> pasti bermacam-macam.	I got all kinds of <b>looks</b> from the people there.	A
14.	Aku lihat mata mereka <b>yang penuh dendam dan ketidaksabaran</b> .	I had looked into their eyes and seen <b>vengeance and impatience</b> .	A

## B. Indonesian Adjective Clause - English Adjective (Pre-modifier)

No	The Source Language (SL)	The Target Language (TL)	Translation Category
1.	Melati menyentuh tanganku <b>yang dibalut gips putih.</b>	Melati touched my <b>cast-covered</b> arm.	A
2.	Aku buru-buru berbalik, memaksakan kaki <b>yang masih ditopang penyangga</b> untuk berjalan lebih cepat.	I quickly turned around, trying to force my <b>plaster-bound</b> leg to move faster.	A
3.	Aku bisa membedakan tatapan yang hina atau gerak tubuh <b>yang mengundang masalah.</b>	I could recognize an insulting look or a <b>menacing</b> gesture.	A
4.	Meninggalkan mereka <b>yang tak mau dibawa ke kamar</b> begitu saja.	They would leave the particularly <b>stubborn</b> ones alone.	A
5.	Segera aku taruh botol bir <b>yang baru aku minum separuh.</b>	I quickly put down my <b>half-drunk</b> bottle of beer.	A
6.	Aku tidak sudi tenagaku diperas tanpa mendapat upah <b>yang memang sudah jadi hakku.</b>	I didn't want to have to work myself to death only to be deprived of <b>my rightful</b> wages.	A
7.	Rindu <b>yang berbisik lirih.....</b>	It was a <b>whispered</b> longing.....	A
8.	Pemilik rumah menghalangi kami, melawan kami dengan senjata <b>yang mereka miliki.</b>	They confronted us with <b>their own</b> weapons.	A
9.	Bahkan sesekali aku melewati tempat <b>yang telah kulewati sebelumnya.</b>	I ran past the <b>same</b> spots more than once.	A
10.	Rakyat yang lapar, pejabat-pejabat <b>yang merampok uang rakyat.</b>	about the hungry masses and the <b>thieving</b> officials.	A
11.	Wajah manja <b>yang lembut menggoda.</b>	.....or the <b>tempting</b> face.	A
12.	Aku berlari semakin kencang, tapi tak juga menemukan tempat aman <b>yang bisa dijadikan persembunyian.</b>	I ran faster, but I still couldn't find a <b>hiding</b> place.	A
13.	Foto <b>yang dipasang</b> adalah foto saat Sasa pentas di alun-alun.	The <b>accompanying</b> photo was of Sasa dancing in the town square.	A

14.	Aku bukan lagi tubuh sintal <b>yang bergoyang.</b>	I was no longer the curvaceous <b>dancing</b> body	A
15.	Tak ada peristiwa istimewa <b>yang layak diingat.</b>	There was nothing <b>memorable.</b>	A
16.	Tatapan <b>yang penuh marah dan seperti hendak menggugatku.</b>	Her expression was <b>angry, accusatory.</b>	A
17.	Kami juga datang ke penginapan murahan, mengarak pasangan-pasangan <b>yang bukan suami istri</b> berduaan.	We also came to motels and other cheap lodgings, and paraded the <b>unmarried</b> couples we caught there.	A
18.	Sama-sama dapat upah seadanya setelah menghasilkan uang <b>yang nilainya jauh lebih besar.</b>	We both received a measly cut after making <b>far higher</b> sums for those we worked for.	A
19.	Kemarahan ibu tak juga bisa mengusir rasa senang <b>yang baru aku dapatkan.</b>	Mother's rage couldn't quell my <b>newfound</b> happiness.	A
20.	Pada hari <b>yang disepakati.....</b>	On the <b>chosen</b> day.....	A

### C. Indonesian Adjective Clause – English Adverb

No	The Source Language (SL)	The Target Language (TL)	Translation Category
1.	Lagi pula tamu-tamu <b>yang datang siang hari</b> kebanyakan ibu-ibu dan anak-anak.	Besides, most of the audience <b>this early in the day</b> were mothers and children.	A
2.	Sudah tak ada angkutan <b>yang berkeliaran semalam ini.</b>	There were no public minivans <b>this late at night.</b>	A

## II. Indonesian Adjective Clause – English Phrase

### A. Indonesian Adjective Clause – English Prepositional Phrase

No	The Source Language (SL)	The Target Language (TL)	Translation Category
1.	Aku terbuai oleh nada lembut, <b>yang membuatku terlelap, tidur dengan tenang.</b>	I would be lulled by the soft notes <b>into a deep, peaceful sleep.</b>	A
2.	Tak ada lagi <b>yang aku pikirkan.</b>	There was nothing <b>on my mind now.</b>	A
3.	Kudapati cairan putih kental <b>yang baunya menyengat.</b>	There was a thick white liquid <b>with a tart smell.</b>	I

4.	Bagiku setiap ruas tubuh Melati adalah keindahan, karya seni, sesuatu <b>yang harus dikagumi dan membuat iri.</b>	For me, every part of her was a thing of beauty, a work of art, something <b>to admire and envy.</b>	A
5.	Begitu juga bagian di selangkangan <b>yang aku beri warna yang agak berbeda dari yang lainnya.</b>	I also shaded the region between the legs <b>in a different color.</b>	A
6.	Mereka membawaku ke WC <b>yang berada di belakang sekolah.</b>	They took me to the toilet <b>at the back of the school.</b>	A
7.	Membenci diriku sendiri <b>yang jadi bagian laki-laki.</b>	I hated myself <b>for being one.</b>	A
8.	Sekolah yang lebih nyaman, sekolah <b>yang diisi banyak perempuan.</b>	.....a better school, one <b>with girls in it.</b>	A
9.	Kami berkenalan di warung kopi <b>yang ada di dekat kosku.</b>	We got acquainted at a coffee stall <b>near my boarding room.</b>	A
10.	Aku tak lagi tinggal di rumah kos untuk mahasiswa <b>yang terletak di area kampus.</b>	I no longer lived in the student boarding house <b>near the university.</b>	A
11.	Kan juga tidak semua orang <b>yang kutemui</b> bajingan.	Not everyone <b>out there</b> would be a bastard, after all.	A
12.	Semua orang <b>yang kutemui di warung Cak Man</b> tak pernah macam-macam sama aku.	None of the people <b>at Cak Man's stall</b> ever tried anything with me.	A
13.	Lama-lama kami lupa pada papan nama OM Sasa <b>yang dipasang di depan rumah.</b>	In time we forgot about the sign <b>out front of the house.</b>	A
14.	Sudah pula kusiapkan goyangan spektakuler <b>yang akan kusampaikan nanti malam.</b>	I had prepared some spectacular dance moves <b>for the show at night.</b>	A
15.	Menunjukkan keaslian wajah <b>yang tertutup bedak</b> , menyingkap badan di balik baju-baju cantik ini.	.....exposing my true face <b>beneath the layers of makeup</b> and the true body concealed in the beautiful clothes.	A
16.	“Kalau cerita ke orang-orang <b>yang datang ke warung</b> atau tetangga ya ndak bisa. Pasti nyebar kemana-mana.”	“I can't tell any of the customers <b>at my stall.</b> It would get out.”	A
17.	Kami tak hanya membawa alat ngamen, tapi juga sepanduk dan karton-karton <b>yang sudah ditulisi permintaan agar Marsini segera dipulangkan.</b>	We'd brought along our usual instruments, as well as posters and banners <b>with messages for Marsini to be returned home immediately.</b>	A



18.	Kini aku seperti seonggok daging yang dihiasi pita warna merah diselangkangan, dada dan tumit.	I was like a piece of flesh adorned with red ribbons around my chest, my loins and my heels.	A
19.	Pengeras suara dan tape yang dipegang Cak Jek dirampas.	One of them grabbed the megaphone from Cak Jek.	A
20.	Ingin aku memanjat dinding lalu menghancurkan semua yang ada dibawahku.	I wanted to climb over the wall and destroy all those beneath me.	A
21.	Orang yang tak waras justru orang yang sepenuhnya memiliki dirinya.	The insane are truly the only people in full possession of themselves.	A
22.	Orang yang dirawat di rumah sakit ini tak seharusnya berperilaku normal-normal saja, bukan?	The patients at a hospital like this weren't supposed to act normal, after all, were they?	A
23.	Tak seperti perawat lain yang kala menatap kami seperti seperti hendak menelan kami bulat-bulat.	.....not like the other nurses with their predatory glares.	A
24.	Bahkan malah menjadi umpan yang membuatku bercerita panjang lebar.	If anything, I grabbed onto them as a chance to talk and talk.	A
25.	Dua puluh empat orang yang punya alam pikirannya sendiri-sendiri.....	.....– twenty four people with their own thought.....	A
26.	Aku mencoba mencari kata-kata yang bisa menenangkannya.	I tried to find the right words to cheer him.	I
27.	Benua telah kembali normal – sebagaimana normalnya orang yang hidup di tempat ini.	Banua was back to normal – as normal as anyone in this place could expect to be.	A
28.	Yang bermasalah adalah hal-hal yang ada di luar itu.	The trouble is with the things outside those souls.	A
29.	Ia tak pernah melakukan hal-hal yang menarik perhatian.	He never did anything to warrant attention.	I
30.	Ia pecahkan cermin yang ada di kamarnya.	He had smashed the mirror in his room.	A
31.	Ia dikuburkan di kuburan umum yang ada di kampung tak jauh dari rumah sakit itu.	He was buried in a public cemetery in village near the hospital.	A
32.	Giliranku yang bekerja cari duit untuk bisa dikirim ke ibuku setiap bulan.	Now it was my turn to earn money that I could send to my mother every month.	A
33.	Sama seperti kakangku saat sebelum menikah, aku juga tinggal	Like my brother before he got married, I stayed in a	A

	di mes pabrik <b>yang memang dibangun untuk buruh-buruh.</b>	dormitory <b>for the factory workers.</b>	
34.	Begitu pagi datang, aku buru-buru keluar kamar, membelikannya daster murahan <b>yang dijual di pinggir jalan, di kawasan Nagoya.</b>	When morning came, I quickly left the room and bought a frock <b>from a roadside vendor in Nagoya.</b>	A
35.	Pelanggan semakin banyak, termasuk tetangga-tetangga <b>yang tinggal disekitar rumah ini.</b>	More and more men showed up, including those <b>from our own neighborhood.</b>	A
36.	Bahkan ada beberapa <b>yang teman kerjaku sendiri.</b>	I even knew some of them <b>from work.</b>	A
37.	Elis keluar dengan tubuh <b>yang hanya ditutupi selimut.</b>	She was draped <b>in only bed sheet.</b>	A
38.	Kami sampai di tempat becak <b>yang kalau pagi berubah jadi pasar sayur dan ikan.</b>	We reached the site of the morning market <b>for the produce and fish vendors.</b>	A
39.	Aku duduk menghadap perempuan <b>yang berbaring di atas tikar dengan hanya berbalut sarung.</b>	I sat across from the woman <b>as she lay down on a mat, covered in just a sarong.</b>	A
40.	Aku keluarkan sisa selebaran <b>yang pagi tadi aku bagikan.</b>	I brought out the remaining flyers <b>from earlier that day.</b>	A
41.	Cak Jek... Cak Jek... di mana pun kamu sekarang, apa pun yang terjadi padamu sekarang, lihatlah Sasa di sini <b>yang akan menghidupkan lagi semua yang kamu inginkan.</b>	Cak Jek, Cak Jek... wherever you are now and whatever happened to you, I wish you could see Sasa today <b>about to revive all that you'd dreamed of.</b>	A
42.	Sekarang aku sudah punya peralatan lengkap. Bedak dan lipstik murahan <b>yang kubeli dari toko kelontongan di depan pasar.</b>	I soon had all the items I needed. I bought cheap powder and lipstick <b>from a store at the market.</b>	A
43.	Nilai goyanganku tak semurah recehan <b>yang dikumpulkan tiap malam.</b>	My dancing couldn't be quantified by the change <b>in the collection bag at the end of the night.</b>	A
44.	Tak akan ada lagi tentara <b>yang bisa menyekap dan menyiksaku seenak mereka.</b>	There would be no more soldiers <b>to kidnap me and torture me as they pleased.</b>	A
45.	Ada tiga laki-laki <b>yang sedang mgbrol disitu.</b>	There were three men <b>inside chatting.</b>	A
46.	Tiga diantaranya adalah orang <b>yang kemarin kulihat saat baru datang.</b>	.....including the three <b>from the pevious afternoon.</b>	A

47.	“Kami suka mengajak anak muda <b>yang memang mau bergabung.</b> ”	“We often invite young guys <b>to join us if they want.</b> ”	A
48.	Mobil paling depan sedan mewah, dua di belakangnya pikap <b>yang membawa beberapa orang di bak belakang.</b>	The first one was a luxury sedan and the other two were pickup trucks <b>with men standing in the back.</b>	A
49.	Aku menangis diatas tanah <b>yang ditumbuhi rumput liar itu.</b>	I cried about that mound of earth <b>with weeds growing out of it.</b>	A
50.	Tanganku diam di udara dengan parang <b>yang tetap berada dalam genggaman.</b>	It stayed there frozen in midair, the machate <b>still in my grip.</b>	A
51.	Jaka Wani – walaupun namanya berarti berani – adalah orang <b>yang tak punya daya dan tak berani melakukan apa-apa.</b>	Jaka Wani, for all that this his name meant courage, was someone <b>without the power or bravery to do anything.</b>	A
52.	Sepanjang jalan, sesekali ada yang selawatan, menyanyikan lagu-lagu <b>yang mengagungkan gusti Allah.</b>	All along the way we kept shouting “Allahu Akbar!” there were also songs <b>of praise to the Almighty.</b>	A
53.	tapi juga orang-orang yang tak tahu apa-apa dan wartawan <b>yang memegang kamera.</b>	Passersby and a reporter <b>with a camera</b> were also in the crowd.	A
54.	Petinggi polisi itu datang sesuai waktu <b>yang dijanjikan.</b>	He arrived just <b>as scheduled.</b>	A
55.	Ada lebih dari sepuluh mobil <b>yang ikut dalam rombongan.</b>	There were more than ten cars <b>in his convoy.</b>	A
56.	Pelajaran <b>yang akan membuat seorang bencong jera dan kembali ke kodratnya.</b>	It would have been a lesson <b>to make any transvestite repent and return to his true nature.</b>	A
57.	Melawan sesuatu <b>yang ada dalam pikiran</b> jauh lebih susah daripada melawan musuh dalam kenyataan.	To fight something <b>inside one’s head</b> was far more difficult than to fight a flesh and-blood enemy.	A
58.	Mataku membentur koran lama <b>yang memasang foto besar wajah Sasa.</b>	My gaze fell on an old newspaper <b>with a large photo of Sasa on the front.</b>	A
59.	Kupandangi gambar Sasa <b>yang ada dihadapanku.</b>	I looked again at the picture of Sasa <b>in front of me.</b>	A
60.	Panggilan itu seperti bisikan lembut <b>yang membangunkanku dari tidur.</b>	It was like a soft whisper me <b>from my sleep.</b>	I
61.	Kepalaku kubenamkan di kedua lengan <b>yang kuletakkan di atas</b>	I burried my face in my arms <b>on the edge of the table.</b>	A

	<b>meja.</b>		
62.	Setelah kedatangan polisi-polisi itu, semakin banyak tamu <b>yang datang ke markas kami.</b>	After the visit from the police, we began to receive more and more visitors <b>to our headquarters.</b>	A
63.	Cak man senang sejak aku dan Cak Jek bikin hiburan di warungnya, semakin banyak orang <b>yang datang untuk ngopi dan nongkrong sampai pagi.</b>	Cak Man was happy <b>with all the people that flocked there</b> and stayed entertaining them, untill morning ever since Cak Jek and I started entertaining them.	A
64.	SINTAI. Begitu tulisan besar <b>yang terpampang di gerbang tempat yang kami tuju.</b>	The sign <b>on the gate where we finally pulled up</b> read SINTAI.	A
65.	Kedua tanganku kini dipegang dua orang <b>yang berjalan disampingku.</b>	The two boys <b>on either side of me</b> gripped my arms.	A
66.	.....tapi juga orang-orang waras <b>yang ada di luar sana.</b>	.....but the sane people <b>out there too.</b>	A
67.	Kini aku jadi tontonan dengan satpam <b>yang terus berada disampingku dengan pentungnya.</b>	It must have been quite the scene: me standing there yelling, with the security guard <b>in front of me holding his nightstick.</b>	I
68.	Aku mengambil kertas kecil <b>yang tersimpan di dompetku.</b>	I took a scrap of paper <b>out of my wallet.</b>	A
69.	Malam berikutnya aku memaksakan diri untuk segera tidur agar kudapatkan lagi mimpi <b>yang kemarin malam membuatku bahagia.</b>	The next night I tried to fall a sleep as soon as I could so that i could continue the dream <b>from the previous night that had made me so happy.</b>	A

### B. Indonesian Adjective Clause – English Noun Phrase

No	The source language	The target language	Translation Category
1.	Parang <b>yang aku pegang</b> lepas.	My machete fell from <b>my grip.</b>	A
2.	.....bukan rindu <b>yang gegap gempita</b> seperti rinduku pada Cak Jek, Memed, atau Leman.	.....not <b>the noisy racket</b> of my longing for Cak Jek, Memed, and Leman.	A
3.	Pikiran <b>yang Cuma tempelan ini</b> lalu jadi penjajah tubuhku sendiri.	<b>The mosaic</b> of thoughts has enslaved my body.	I

4.	Aku bagikan selebaran yang masih ada di tanganku.	I handed out <b>the rest</b> of the flyers.	A
5.	Semua yang dilakukan ibu mulai membuahakan hasil.	All <b>her efforts</b> began bearing fruit.	A
6.	Jika dulu ada Cak Jek yang selalu memberi komando.....	I always used to follow Cak Jek's <b>lead</b> .....	A

### C. Adjective Clause into Adjective Phrase

No	The Source Language (SL)	The Target Language (TL)	Translation Category
1.	Dalam perangkap yang terlihat mata.	In a trap <b>visible to the eye</b> .....	A
2.	Sebuah barang mewah untuk pasangan muda yang tak lagi mengandalkan siapa-siapa.	It was an indulgence for a young couple <b>no longer dependent on anyone else</b> .	A
3.	Tapi tak ada satu pun yang enak didengar ditingaku.	I went through the tapes, But i found none of them <b>worth-listening to</b> .	A
4.	Ibuku yang selalu tegar menghadapi luka orang dan terampil melakukan berbagai operasi besar kini hanya bisa mengobatiku dengan sentuhan dan pelukan.	My mother, <b>always so stoic in treating other people's injuries and performing surgeries</b> , could now only treat me through gentle touches and hugs, not with her training.	A
5.	Hari yang disepakati tiba,	The <b>big</b> day arrived.	A
6.	Kami semua berpisah di depan gerbang. Sudah tak bisa dikekang nafsu yang sudah menendang-nendang.	I split up with the others at the gate, the lust <b>apparent on their face</b> .	I
7.	Perempuan itu berdiri berhadapan dengan mandor disudut yang paling dekat pintu masuk.	She was standing facing the foreman in the corner of the building <b>closest to the exit</b> .	A
8.	Goyanganku kini adalah Sasa dan Sasana yang tak malu menampakkan diri.	My dance was now that of Sasa and Sasana, <b>no longer ashamed to show themselves</b> .	A
9.	Aku tak hanya sedang menunjukkan kejujuranku, tapi aku juga sedang menularkan apa yang kuanggap benar pada siapa pun yang sedang mabuk goyanganku.	I wasn't just showing my honesty – I was spreading it, what I thought was right, to all those <b>intoxicated by my dance</b> .	A

#### D. Indonesian Adjective Clause – Verb Phrase

NO	The Source Language	The Target Language (TL)	Translation Category
1.	Tak ada suara lain <b>yang benar-benar kudengar</b> seperti itu.	I couldn't <b>really hear</b> other sounds like that.	A
2.	Ibu <b>yang panik</b> langsung mengajak Mbak Minah mencariku.	She'd <b>panicked</b> and gotten Mbak Minah to help her look for me.	A
3.	Berbeda dengan ibu <b>yang tadi malam marah-marah dengan suara tinggi.</b>	He didn't <b>rant in a loud voice</b> like mother.	A
4.	Sementara ibu <b>yang duduk di sebelahnya</b> hanya diam.	Mother <b>sat next to him</b> in silence.	A
5.	Tak terlalu sulit bagiku untuk tetap termasuk sepuluh murid paling pintar, meski tak ada satu pelajaran pun <b>yang benar-benar kusukai.</b>	It wasn't too hard for me to be among The top 10 students in my class, even though I didn't <b>really enjoy</b> any of the lessons.	A
6.	Dikamaraku sendiri, dikamar mandi, dimana saja saat tak ada satu pun orang <b>yang melihatnya.</b>	....in my room, the bathroom, anywhere I wouldn't <b>be seen</b> by anyone.	A
7.	Ini WC lama <b>yang dulu digunakan</b> sebelum sekolah ini memperluas lokasi dan merenovasi bangunannya.	It <b>had been around</b> since before the school was expanded and renovated.	A
8.	Orang <b>yang menangkap tubuhku</b> kembali mendorong tubuhku ke orang lain.	One of them <b>caught me</b> and pushed me and kicked me to another.	A
9.	Kami tinggal menunggu proses <b>yang memang perlu waktu.</b>	It was <b>just a matter of time</b> now.	A
10.	Selama aku ngamen di tempat ini, belum ada teman kuliah <b>yang mengenaliku.</b>	None of my previous university acquaintances <b>had recognized me</b> in all the time I'd been busking here.	A
11.	Papan nama itu akan jadi pengumuman bahwa kami adalah penghibur <b>yang bisa dipanggil untuk acara apa saja.</b>	It would say that we were entertainers and that we <b>were available to perform at any kind of event.</b>	A
12.	Kamu bayangkan saja nanti banyak orang <b>yang melihat kita</b> , termasuk wartawan-wartawan.	Imagine if everyone <b>saw us</b> , including reporters.	A
13.	Rasa sakit <b>yang telah beku itu</b> tak seharusnya aku simpan.	The pain <b>had frozen</b> , and there was no reason for me to cling to it anymore.	A
14.	Ada lubang besar <b>yang ditinggalkan</b>	They <b>left</b> behind a gaping	A



	setiap kali bayangan itu datang.	hole from each visit.	
15.	Orang-orang yang malam ini menolak dibawa ke kamar belum tentu menolak lagi esok harinya.	If someone <b>refused to go into their room on a given night</b> , they might not necessarily refuse the next night.	A
16.	Bertingkah saja seperti tak ada yang berubah.	I'd do whatever they wanted and act as though nothing <b>had changed</b> .	A
17.	Selain Cak Jek, tak ada orang waras yang memuji penampilanku seperti ini.	No sane person apart from Cak jek <b>had ever complimented me on my appearance</b> .	A
18.	Kematian Banua menyadarkan mereka bahwa kami semua disini tetaplah orang-orang tak waras, yang tak bisa ditangani dengan cara waras.	Banua's death had reminded them that we were all insane here, and we <b>couldn't be dealt with in sane ways</b> .	A
19.	Tidak akan ada benda tajam yang bisa mereka pegang.	No one <b>will be able to get their hands</b> on any sharp objects.	A
20.	Kuburan tanpa nisan, yang tak lama lagi juga akan digusur oleh jenazah-jenazah lain.	There was no headstone, and his resting place <b>would soon be dug up again to make room for other bodies</b> .	A
21.	Masita akan menyewa satu angkot yang menunggu tak jauh dari rumah sakit.	Masita would rent a public minivan <b>and wait for us near the hospital</b> .	A
22.	Perempuan yang menjerit-menjerit itu kini seperti orang mengamuk.	The woman <b>was screaming</b> like a person possessed at this point, and striking out at everybody.	A
23.	Untuk bekerja selalu memakai seragam yang diberikan perusahaan.	We <b>were given uniforms</b> to wear when we worked	A
24.	Ia kawanku dari Bangka, yang sudah bekerja di pulau ini jauh lebih dulu daripada aku.	He was one of my colleagues from Bangka. He'd <b>worked here much longer than I had</b> .	A
25.	Siapa tahu di sini aku bisa ketemu orang yang bisa mengerti pikiran-pikiranku.	Perhaps she <b>would be able to understand my thoughts</b> .	A
26.	Setelah isapan pertama, ia memainkan asap yang diembuskan dari mulutnya hingga bebentuk gelombang.	She inhaled, then pursed her lips and <b>pushed out smoke rings</b> .	A
27.	Ketakutan pula yang membuatku menjadi pengecut, membiarkan Elis	Fear <b>had turned me into a coward, watching as Elis</b>	A

	<b>dibawa dan dipermalukan seperti itu.</b>	<b>was humiliated like that.</b>	
28.	Lama aku berdiam di bawah pohon mengamati nelayan <b>yang lalu lalang di dermaga kecil itu.</b>	I sheltered beneath a tree for a long time, watching the fisherman <b>go about their business at a small dock.</b>	A
29.	Mereka nelayan <b>yang mau berangkat melaut bersama-sama dalam satu kapal besar.</b>	They were <b>preparing to set sail later in the day on board a large ship.</b>	A
30.	Aku bilang pada mereka, aku buruh pabrik <b>yang sejak dulu suka memancing.</b>	I told them I was a factory worker and I'd <b>always been interested in fishing.</b>	A
31.	sekarang aku sendiri <b>yang memerintah kakiku, suaraku, dan goyanganku.</b>	and now I <b>had to direct my own legs, my voice, and my dancing.</b>	A
32.	Goyangan <b>yang jadi suaraku.</b>	My dance <b>would be my voice.</b>	A
33.	Yang pasti aku tahu dari ceramah, tempat itu adalah sumber-sumber dosa <b>yang harus diberantas.</b>	All I got from his sermon was that those cafes were sources of sin and <b>needed to be eliminated.</b>	A
34.	Di antara kuburan-kuburan lain <b>yang berhias nisan</b> , kuburan ibu hanya gundukan tanah seadanya bahkan tanpa penanda nama.	The graves around it <b>had headstones</b> , but my mother's was just a mound of dirt without even a simple sign for her name.	A
35.	Mereka juga memberi lampu merah untuk tempat-tempat <b>yang katanya sudah mendapat izin pemerintah.</b>	They also stopped us if a place we were targeting <b>had already obtained a government permit.</b>	A
36.	Harus ibu sendiri <b>yang melakukannya.</b>	Mother <b>would have to do it herself.</b>	A
37.	Mereka itu setan <b>yang harus dilawan.</b>	Those thoughts were devils and <b>must be fought.</b>	A
38.	Lalu mata orang yang dibunuh oleh Jali,, mata <b>yang melotot kesakitan</b> , mata yang mengiba belas kasih tapi sekaligus mata yang menyimpan amarah dan dendam.	I also saw the eyes of the man Jali had killed. They <b>had bulged out in pain</b> , pleading for compassion, yet exhibiting anger and vengeance at the same time.	A
39.	Seorang teman <b>yang sedang lari</b> tak bisa mengendalikan diri, ia menginjak tubuhku.	.....and <b>was accidentally run over</b> by one of the other boy.	A
40.	Kesadaran <b>yang lama tak diperhatikan,</b>	The more it <b>went unnoticed,</b>	A



41.	Aku melihat orang-orang <b>yang kini mengerubungiku.</b>	A small crowd <b>gathered,</b>	A
42.	Awalnya hanya orang-orang dikampung ini, lama kelamaan semakin banyak orang dari luar kampung <b>yang juga mengundang kami.</b>	At first they just came from in and around the hamlet, but soon we <b>were getting invited</b> to perform elsewhere.	A
43.	Setiap aku bergoyang, saat itu juga aku ingat sudah ada orang lain <b>yang melakukan.</b>	For every move I devised, I realized someone else <b>had already come up with it.</b>	A
44.	Dunia-dunia yang ajaib, <b>yang selalu penuh kejutan dan jauh dari kata membosankan.</b>	Magical places <b>were full of surprises and never boring.</b>	A
47.	“Yayasan tak berani. Mereka minta Sasana <b>yang dipindahkan.</b> ”	“The school board didn’t dare. They asked that Sasana <b>be moved instead.</b> For everyone’s sake.”	A
48.	Ia ingat aku orang tak waras <b>yang bisa melakukan apa saja.</b>	She seemed to remember that I was insane and <b>could do anything.</b>	A
49.	Kami makin terbahak saat si Rois menceritakan seorang perempuan <b>yang menangis terisak-isak sambil memegang tangan Rois.</b>	We laughed even more hysterically when Rois told us how one of the women was <b>crying and holding on to his arm and begging me not to do anything.</b>	A
50.	Tak akan ada <b>yang percaya ayahku yang pengacara dan ibuku yang dokter bedah</b> punya anak seperti aku.	No one <b>would believe that my father the lawyer and my mother the surgeon</b> had a child like me.	A
51.	Seperti orang-orang <b>yang mencibiriku saat memakai baju-baju Sasa.</b>	It was just like how people <b>used to taunt me when I dressed up as Sasa.</b>	A
52.	Kami orang-orang tak waras <b>yang ingin terus memelihara kegilaan kami.</b>	We were the insane, and <b>we wanted to stay that way.</b>	A

### III. Indonesia Adjective Clause – English Clause

#### A. Indonesian Adjective Clause – English Finite Adjective Clause

##### a) Who

##### i. Visible Relative Pronoun

NO	The Source Language (SL)	The Target Language (TL)	Translation Category
1.	Aku laki-laki kecil tak berdaya, <b>yang hanya bisa melakukan setiap hal yang orang tuaku tunjukkan.</b>	I was a small, powerless boy <b>who could only do as his parents willed.</b>	A
2.	“Minah! Kamu ya, <b>yang suka ngajak-ngajak Sasana ke kampung belakang?</b> ” tanya ibu dengan nada membentak.	“Minah! You’re the one, aren’t you, <b>who likes to take Sasana out the village back there?</b> ” Mother asked in a snappy tone	A
3.	Sekolahku dipenuhi anak-anak <b>yang dididik dengan cara-cara seperti aku,</b>	My school was full of students <b>who had been brought up the same way I had,</b>	A
4.	Aku kembali ke tangan orang <b>yang pertama mendorongku</b>	I ended up in the grip of the first boy <b>who’d pushed me</b>	A
5.	Belakangan aku tahu, banyak juga murid kelas 1 <b>yang jadi korban sepertiku.</b>	Later i found out that there were many other tenth-grades <b>who had been shaken down.</b>	A
6.	Masing-masing juga terus mencari korban baru, <b>yang mereka sebut anggota baru.</b>	They were also always on the prowl for new victims, <b>who they called new members.</b>	A
7.	.....menemui banyak orang <b>yang dirasa bisa membantunya.</b>	.....and anyone else <b>who he thought could help.</b>	A
8.	Tapi aku heran, kenapa Ayah <b>yang paling ingin aku masuk sekolah khusus laki-laki itu</b> justru mengambil keputusan seperti ini.	But it puzzled me why my father, <b>who had wanted me to go into an all-boys’ school to begin with,</b> would now change his mind.	A
9.	Kini ia bukan hanya marah pada orang-orang <b>yang menganiyayaku.</b>	She wasn’t just angry at the people <b>who had hurt me.</b>	A
10.	.....dan pada polisi <b>yang tak memproses perkaraku.</b>	.....or at the police <b>who were powerless.</b>	A
11.	.....pada bajingan-bajingan <b>yang telah menganiyaya anaknya,</b> pada polisi, pada yayasan, pada keadaan.	.....against the bastards <b>who had hurt her child,</b> against the police, against the school, against circumstance.	A

12.	Menyenangkan diriku sendiri, juga menyenangkan banyak orang <b>yang mengerubungi kita sampai pagi.</b>	.....,for my own enjoyment and for that of the many people <b>who stayed on until daybreak.</b>	I
13.	Orang-orang <b>yang tadi kut tertawa sekarang berteriak-teriak</b> , memintaku berhenti menyerang.	The others <b>who had been laughing</b> were now shouting for me to stop hitting him.	A
14.	Ada juga <b>yang aku baru datang saja sudah jelalatan</b> , melihat aku dari ujung kaki sampai kepala.	Then there were those <b>who were practically drooling from the moment I appeared</b> , ogling me up and down.	I
15.	“Ini salah satu lagu yang kami buat untuk rakyat <b>yang kelaparan di negeri ini</b> ,” kata salah satu dari mereka setelah selesai menyanyi.	“That’s one of the songs we wrote for the people <b>who are starving in this country</b> ,” one of them said when they were finished.	A
16.	Bahkan Cak Jek, <b>yang semula begitu yakin</b> , kini tak pernah lagi menyinggung tentang hal itu	Even Cak Jek, <b>who was so convinced that it would work</b> , stopped bringing it up.	A
17.	Manusia-manusia <b>yang melihat aku saat bekerja</b> tentu berbeda.....	The people <b>who typically saw me like this</b> were a different a different bunch.....	I
18.	.....dari <b>yang sekarang melihatku.</b>	.....from those <b>who were seeing me now.</b>	A
19.	“Anakku <b>yang kerja di Sidoarjo</b> hilang,” jelas Cak Man.	“My daughter is missing, the one <b>who works in Sidoarjo</b> ,” Cak Man said.	A
20.	Cak Man <b>yang tadi sudah tenang</b> kini kembali terisak-isak.	Cak Man, <b>who had composed himself just a moment ago</b> , once again burst into tears.	A
21.	Juga semangat untuk membalas siapa saja <b>yang sudah melakukan kejahatan pada Marsini.</b>	We should seek retribution against those <b>who had done anything bad to her.</b>	A
22.	Tiba-tiba aku ingat empat pemuda <b>yang menamakan diri Marjinal.</b>	All of sudden I was reminded of those four youths <b>who called themselves Marjinal.</b>	A
23.	Empat satpam kini berdiri didepan kami. Mereka satpam <b>yang tadi mengusir Cak Jek dan Cak Man.</b>	Suddenly we found ourselves face to face with the four security guards <b>who had turned away Cak Jek and Cak Man.</b>	A
24.	Mereka menyerang satpam lain <b>yang sudah bersiap menyerang.</b>	They threw themselves at the other guards, <b>who also looked like they were ready to throw down.</b>	I

25.	Orang ini seperti anak buah orang yang bicara sebelumnya.	He sounded like the one <b>who first woke me up.</b>	A
26.	“Jadi kamu itu bencong yang mau coba-coba melawan negara?” tanyanya.	“So you’re a tranny <b>who likes to go against authority?</b> ” he asked.	A
27.	Mereka hanya bocah ingusan yang hanya kami ikut-ikutan.	They were just runny nosed kids <b>who were tagging along.</b>	A
28.	Ibu yang membuatku tahan melalui setiap detik ingatanku.	It was Mother <b>who helped me get through every second of those memories.</b>	A
29.	Melati lah yang lebih kerap aku rindukan dibanding dengan ayah dan ibu.	It was Melati <b>who I always thought of,</b> more so than Mother or Father.	A
30.	Wajar saja orang yang dulunya istimewa kini bukan lagi siapa-siapa.	That was why the people <b>who were once special in our lives</b> became less so over time.	A
31.	Mereka seperti curiga, aku adalah orang di luar golongan mereka yang bisa menimbulkan bahaya.	They seemed suspicious of me, as though I was an outsider <b>who posed a threat to their group.</b>	A
32.	Sikap mereka tak ada bedanya dengan orang yang akan melakukan penyiksaan.	Their expressions were no different from those of the people <b>who had tortured me.</b>	A
33.	Rasa laparku seperti orang yang berhari-hari tak makan.	I was like a person <b>who hadn’t eaten in days.</b>	A
34.	Salah satu laki-laki yang ikut bergoyang langsung dekat denganku.	I grew close to one of the men <b>who had danced with me.</b>	A
35.	Orang yang kehilangan kewarasan adalah.....	People <b>who have lost all reason are.....</b>	A
36.	.....orang-orang yang sepenuhnya punya kesadaran.	.....those <b>who have attained full consciousness.</b>	A
37.	Tepatnya, perilakuku tidak terlalu aneh untuk ukuran orang yang tak lagi punya pikiran normal.	One more percisely, I wasn’t all that crazy for someone <b>who wasn’t normal anymore.</b>	A
38.	Lebih-lebih ketika masih ada keluarga yang percaya kewarasan kami akan kembali datang.	This was especially true for those of us with families <b>who still believed that we would one day returned to reason.</b>	A
39.	Bagi dia, aku benar-benar Sasa. Biduan yang sama dengan biduan-biduan yang dulu membuatnya tergila-gila.	I was Sasa, a songstress just like the ones <b>who had driven him crazy.</b>	A
40.	Tapi toh mereka juga yang menganggap aku layak ada di tempat ini.	But they were the ones <b>who thought I should be in here.</b>	A

41.	Aku yakin mereka juga lah <b>yang telah membunuh Marsini.</b>	I was certain it was the same people <b>who had killed Marsini.</b>	A
42.	Mereka menggonggong dan menggigit siapa saja <b>yang hendak mengganggu tuannya, termasuk Marsini.</b>	They barked and bit at anyone <b>who threatened to disturb their master, including Marsini.</b>	A
43.	Kami sama-sama berteriak membuat kegaduhan, hanya agar separuh hati kami percaya, ada banyak orang <b>yang sama-sama terperangkap seperti kami.</b>	We both shouted and made scenes, but only in a half-hearted attempt to convince ourselves that there were many others <b>who were trapped like we were.</b>	A
44.	Ini pikiran banyak orang <b>yang kebetulan saja ada dalam pikiranku.</b>	It belongs to a bunch of other people <b>who just happen to be inside me.</b>	I
45.	Tidak hanya kami yang gila ini <b>yang kehilangan kesadaran.....</b>	It wasn't just us crazies <b>who had lost this consciousness.....</b>	A
46.	Yang bermasalah itu kebiasaan, aturan, orang-orang <b>yang mau menjaga tatanan.</b>	Things like habit, rules, people <b>who insist on keeping the order.</b>	A
47.	Ia bicara banyak, kadang loncat-loncat. Tentang Gembul, tentang perawat-perawat, tentang rumah sakit, tentang orang-orang diluar sana <b>yang membuat kami merasa sakit.</b>	She talked about Gembul, about the other nurses, about the hospital, about the people outside <b>who had made us sick.</b>	A
48.	Kami adalah sekelompok budak <b>yang baru mendapat kemerdekaan.</b>	We were a group of slaves <b>who had just won their freedom.</b>	A
49.	Ibuku hidup hanya dari kiriman kakangku <b>yang bekerja di pabrik di Batam.</b>	.....while my mother had been living on handouts from my brother <b>who worked in a factory in Batam.</b>	A
50.	Kakangku baru menyewa rumah petak, ditinggali berdua dengan istrinya <b>yang sudah hamil enam bulan.</b>	He had rented a house where he lived with his wife, <b>who was six months pregnant.</b>	A
51.	Berbeda dengan teman-temannya <b>yang bahkan sering kali menarik-narik tangan tamu.</b>	It was different from the others, <b>who were constantly calling or pulling the passing guy by the arm.</b>	A

52.	.....mandor sok kuasa <b>yang kerjanya sudah persis seperti anjing penjaga.</b>	.....and the uppity foreman <b>who was no more than a guard dog, barking the moment we so much as strayed from our job.</b>	A
53.	Seperti biasanya pula, aku datang bersama kawan-kawanku <b>yang langsung berpencar mencari ilang yang sudah biasa mereka jadikan sarang.</b>	I had come with several other workers, <b>who had all fanned out to find their own mating grounds for the night.</b>	A
54.	Aku tahu Elis <i>lonte</i> , pekerjaannya ya melayani laki-laki <b>yang datang.</b>	I was of course aware that Elis was a prostitute and her job was to serve the men <b>who came to her.</b>	A
55.	Dulu aku <b>yang membujuk Sasa agar keluar dari kosnya lalu menyewa rumah denganku.</b>	I was the one <b>who had persuaded Sasa to leave his boarding room and find a house with me.</b>	A
56.	Biasanya mereka orang-orang <b>yang tidak bisa lagi tinggal di mes karena kawin</b> seperti kakangku.	Most of them were people like my brother, <b>who couldn't live in the dorms because they were married.</b>	A
57.	Aku seperti suami <b>yang baru menangkap basah istrinya tidur dengan laki-laki lain.</b>	I was like a husband <b>who had just caught his wife red-handed sleeping with another man.</b>	A
58.	Menerima uang dari setiap tamu <b>yang datang.</b>	Every customer <b>who visited</b> paid me a fee.	A
59.	Cak Man, laki-laki setua itu <b>yang seumur hidup hanya menunggu warung</b> , mau melakukan apa saja agar anaknya bisa kembali.	Cak Man, a guy as old as that <b>who had tended a coffee stall his whole life</b> – he was willing to do anything to get his daughter back.	A
60.	Sama-sama bekerja pada orang <b>yang punya pabrik ini</b> , sama-sama hidup dari upah.	We were all employees, working for the same person <b>who owned the factory.</b> We all lived off our pay.	A
61.	Aku memang tidak bisa membela Elis, tidak bisa membela dua buruh <b>yang dipecat itu</b> , tapi aku harus membela diriku sendiri.	I hadn't been able to defend Elis, or the two women <b>who were fired</b> , but I had to defend myself.	A
62.	Itu perempuan <b>yang tadi siang bikin keributan di pabrik.</b>	It was the woman from earlier this afternoon, the only <b>who had made the commotion at the factory.</b>	A



63.	Kita semua sama. Sama-sama orang kecil <b>yang tak bisa melakukan apa-apa.</b>	We're the same. We're the little guys <b>who can't do anything.</b>	A
64.	Dia bisa curiga, apa bedanya aku dengan mandor <b>yang sudah memperkosanya.</b>	For all she knew I could have been no different from the foreman <b>who had raped her.</b>	A
65.	Kebanyakan <b>yang tinggal disini</b> pedagang di pasar, atau buruh di kawasan Nagoya.	Most of the people <b>who lived here</b> were market vendors and those who worked in the Nagoya area.	A
66.	Ia terus mengumpat dan menyumpahi mandor <b>yang memecatnya.</b>	She kept cursing the foreman and the others <b>who had fired her.</b>	A
67.	.....seperti mata Elis. Kalina terus menghantui, juga mata Sasa dan perempuan pabrik <b>yang beberapa waktu lalu diusir oleh Mandor.</b>	I was already tormented by the look in Eli's eyes, and in Sasa's, and in the eyes of the first woman <b>who had been thrown out of the factory by the foreman.</b>	A
68.	"Kamu kenal sama perempuan <b>yang waktu itu bikin ribut?"</b> tanyaku.	Do you know the woman <b>who was at the factory making a scene before?</b>	A
69.	Teman-teman kalian <b>yang juga diperkosa ini</b> yang paling kita harapkan.	The other women <b>who were raped</b> , they're the ones we have to count on.	A
70.	Dari orang <b>yang mudah memahami</b> , ke orang <b>yang tak mau peduli.</b>	We met those <b>who quickly understood our case</b> , to those <b>who didn't care.</b>	A
71.	Bantu aku ngumpulin kawan-kawan <b>yang tinggal di mes ini.</b>	Help me gather together all the guys <b>who live here.</b>	A
72.	Ia hanya orang asing <b>yang memberitahuku jalan yang besar saat aku sedang putus asa dan tersesat.</b>	She was just a stranger <b>who had shown me the way out of my despair.</b>	A
73.	Begitu melewati gerbang rumah sakit, aku tidak menghiraukan lagi kawan-kawan <b>yang ikut lari bersamaku.</b>	After we'd made it through the hospital gate I didn't pay any heed to the others <b>who had followed.</b>	A
74.	Kami orang-orang bebas <b>yang bisa melakukan apa saja tanpa harus menunggu orang lain melakukan.</b>	We were free people <b>who could do whatever we wanted without having to wait for someone else to do it first.</b>	A

75.	Kami masing-masing ingin berpisah dan melepas ikatan karena dengn demikian kami bukan lagi kumpulan orang gila <b>yang kabur dari rumah sakit jiwa.</b>	We split up, and in breaking that bond we were no longer a group of crazies <b>who had escaped from a mental asylum.</b>	A
76.	Tapi lebih karena aku tak mau mengganggu orang-orang <b>yang masih belum bisa bertetangga dengan orang sepertiku.</b>	It was because I didn't want to disturb anyone <b>who wasn't prepared to accept some one like me in their neighborhood.</b>	A
77.	Yang tinggal di gang ini kebanyakan pedagang pasar dan pelacur <b>yang biasa melayani orang-orang di dalam pasar.</b>	Most of the people living in the alley were market vendors and the prostitutes <b>who catered to the people coming to the market.</b>	I
78.	Mereka hanya peras sana sini, mengganggu orang <b>yang benar-benar bekerja untuk bisa makan.</b>	All they did was shake down people here and there, people <b>who were just trying to make a living.</b>	A
79.	Menyerah pada tukang peras sama saja dengan menghina orang <b>yang sudah bekerja keras.</b>	Paying these extortionists was an insult to everyone <b>who worked hard.</b>	A
80.	Bahkan ketika aku ikut mencari Marsini, itu semata karena aku ingin membantu Cak Man, orang <b>yang sudah kuanggap seperti pamanku sendiri.</b>	Even when I went along to find Marsini, it was because I wanted to help Cak Man, <b>who I'd come to consider an uncle.</b>	A
81.	Sementara aku hanya pengamen jalanan <b>yang tak sampai setahun makan bangku perkuliahan.</b>	While I was just a street busker <b>who hadn't even finished a year of university.</b>	A
82.	Inilah wujud pelampiasan dendamku pada orang-orang <b>yang telah merobek harga diriku.</b>	This was my revenge against all those <b>who had torn down my dignity.</b>	A
83.	"Bawa ketemu Habib dulu aja, Jal!" seru seseorang <b>yang memperkenalkan diri sebagai Rois.</b>	"Take him to see the Habib first, Jal!" said one of the other men, <b>who'd been introduced earlier as Rois.</b>	I
84.	"Nanti malam kita operasi. Ini operasi juga mereka <b>yang ngorder,</b> " kata Jali kemudian.	"There's going to be an operation tonight. They're the ones <b>who ordered it,</b> " Jali went on.	A
85.	Ia marah pada anak <b>yang menelantarkannya.</b>	She had been angry at the son <b>who had abandoned her.....</b>	A
86.	Ia marah pada tetangga <b>yang tidak memedulikannya.</b>	.....and at neighbors <b>who didn't care about her.</b>	A



87.	Ya, rentenir itu. Pasti dialah orang <b>yang paling menyulut kemarahan ibu.</b>	The loan shark – she must have been the one <b>who really pushed mother over the edge.</b>	A
88.	Ia marah pada rentenir <b>yang terus mengejar-ngejanya.</b>	She had been angry at the loan shark <b>who kept dogging her.</b>	A
89.	Pemimpin laskar segera memanggil anak buahnya <b>yang tinggal tak jauh dari rumah itu.</b>	The leader called one of his men <b>who lived near the house.</b>	A
90.	Rumah ini sudah jadi tempat berkumpulnya orang <b>yang mau belajar agama dan berdoa bersama.</b>	It became a place of gathering for those <b>who wanted to learn more about religion and to pray together.</b>	A
91.	Tak hanya yang di dalam truk dan pikap tapi juga anak-anak dan perempuan <b>yang menyaksikan kami berangkat.</b>	Not just the men but also the women and children <b>who had gathered to wath us set off.</b>	A
92.	Aku yang dulu orang buangan, orang jalanan <b>yang ngamen sama bencong.</b>	I'd been an outcast, a street musician <b>who'd busked with a tranny.</b>	A
93.	Kami seperti dua sahabat lama <b>yang lama tak bertatap muka.</b>	As though we were a pair of old friends <b>who hadn't seen each other in a long time.</b>	A
94.	Ia sebut nama-nama petinggi polisi <b>yang beberapa tahun lalu meminta sang pemimpin mendirikan laskar pembela agama, penjaga keamanan.</b>	And mentioned the names of several top police officials <b>who some years earlier had asked the Habib to establish a corps of troops to defend the religion and keep the peace.</b>	A
95.	Orang seperti aku <b>yang dipandang rendah dan hina</b> , bisa membuat orang-orang kuat tak lagi punya kuasa.	Those of us <b>who were looked with scorn and disdain</b> were the very same people who had been able to disposes the strong of their power.	A
96.	Setelah beberapa minggu hidup bersama, aku dan ibu seperti dua sahabat <b>yang saling percaya dan mau membuka rahasia.</b>	After a few weeks of living together, mother and I were like two best friends <b>who trusted each other and shared all our secrets.</b>	A
97.	Dia bukan lagi Ibu yang menuntut kesempurnaan dari anak-anaknya, <b>yang kecewa dan marah ketika anaknya tak memenuhi harapannya.</b>	She was no longer the mother who had demanded perfection of her kids, <b>who had been disappointed and angry when her child had not lived up her hopes.</b>	A

98.	Ia adalah temanku, <b>yang menertawakan kenakalan-kenakalanku, yang penasaran dengan segala ceritaku, tanpa penghakiman dan tanpa pengharapan.</b>	She was my friend <b>who laughed at my mischief and asked about every detail when I told her about my experience, without any judgement or expectations.</b>	A
99.	“Ibu pernah membantu orang <b>yang mau dioperasi,</b> ” kata ibu kemudian.	“I once helped someone <b>who wanted to get an operation done,</b> ” she went on.	A
100.	Ibu memberi harga murah untuk semua orang <b>yang mau mengundangku.</b>	Mother offered cheap rates for anyone <b>who wanted to hire me.</b>	A
101.	Kudekati orang pertama <b>yang menyebutku bencong.</b>	I stepped up to the first one <b>who had called me that....</b>	A
102.	Pelajaran yang pantas bagi seorang bencong dan penghibur <b>yang menyebarkan kemaksiatan.</b>	.....one befitting a transvestite and entertainer <b>who spread immorality.</b>	A
103.	Padahal aku sudah tahu, bintang dangdut <b>yang akan manggung itu adalah Sasa.</b>	Yet I knew that the dangdut star <b>who would be up on stage was Sasa.</b>	A
104.	“Lebih bejat mana? Kami <b>yang jual badan ....</b>	“Who’s more depraved: we <b>who sell our bodies .....</b>	A
105.	...atau kalian <b>yang jula Tuhan untuk cari uang?”</b>	.....or you <b>who sell God for money?”</b>	A
106.	Tatapan penuh gugatan karena aku tak melawan orang-orang <b>yang membawanya.</b>	It was look full of condemnation for not standing up to the people <b>who took her away.</b>	A
107.	Cak jek <b>yang melahirkan Sasa.</b>	He was the one <b>who had given birth to Sasa.</b>	A
108.	Keadilan diukur dari jumlah orang <b>yang mendukung.</b>	Justice was measured by the number of people <b>who supported me.</b>	A
109.	Anak buahku sedang membela temannya <b>yang jadi korban.</b>	My men were only defending their comrade <b>who had been hurt.</b>	A
110.	Seorang perempuan <b>yang dari tadi menangis sambil berteriak-teriak menembus kerumunan orang.</b>	A woman <b>who had been shouting and crying the whole time</b> ran through the crowd.	A
111.	Tepat di pintu ruang sidang, perempuan itu membalikkan badan, berkata dengan suara lantang sambil menuding-nuding orang <b>yang mengeroyok anaknya.</b>	At the door she turned around and glared at the men <b>who had beaten her child.</b>	A

112.	Apa jadinya harga diriku, kalau mereka tahu ketua laskar <b>yang bisa menundukkan banyak pendosa justru tak bisa menaklukkan pikirannya sendiri.</b>	What would become of my dignity if they knew the lead of the troops <b>who had conquered so many sinners couldn't even conquer his own thoughts?</b>	A
113.	Apa artinya semua yang kulakukan, kalau orang <b>yang melahirkanku saja</b> melihatku sebagai binatang?	What use was everything I'd done if the person <b>who'd brought me into the world</b> saw me as a beast?	A
114.	Tidak hanya pengunjung dan pegawai kafe <b>yang mengerubung tempat itu,</b>	It wasn't just the customers and the cafe employees <b>who had gathere outside to watch.</b>	A

ii. Invisible Relative pronoun

NO.	The Source Language (SL)	The Target Language (TL)	Translation Category
1.	Ayahku, <b>laki-laki yang selalu tampak kuat dan perkasa itu,</b> menangis.	Here was my father, <b>a man who had always been strong and firm,</b> now crying.	A
2.	"Ini lho bapaknya Marsini <b>yang hilang itu.</b> Sampeyan tidak kasihan padanya?"	"This is the father of Marsini, <b>the worker who's missing.</b> Don't you feel any pity on him?"	A
3.	Aku merasa lagu itu sedang menceritakan diriku. Diriku <b>yang sudah merasa muda – bukan lagi anak-anak.</b> Diriku yang tak mau mengalah dan suka berapi-api.	I felt as though the song was about me, <b>a young me – no longer a child - Who didn't want to lose and who was all fired up.</b>	A

b) Whom

NO	The Source Language (SL)	The Target Language (TL)	Translation Category
1.	Lalu orang tuaku, lalu semua orang <b>yang kukenal.</b>	Then my parents, then everyone <b>I knew.</b>	A
2.	Manusia <b>yang selalu aku ingat</b> hanyalah Melati.	And the person <b>I always had in mind</b> was Melati.	A
3.	Menirukan gaya perempuan-perempuan <b>yang kerap kulihat di pusat perbelanjaan.</b>	I wiggled my butt as I walked, mimicking the women <b>I'd often seen at shopping centers.</b>	A

4.	Cak Jek masih takut orang <b>yang kuhajar</b> sakit hati dan bakal menyerang bahkan membunuh kami.	Cak Jek was afraid the guy <b>I'd beaten up</b> would be looking for us and might want to get even, or perhaps kill us.	A
5.	Cak Jek mulai rajin menyapa orang-orang <b>yang kami temui dijalanan.</b>	He began talking more with the people <b>we met on the street.</b>	A
6.	Semua undangan akan datang, <b>yang tak diundang pun</b> juga datang.	Everyone you invite will definitely turn up, as well as those <b>you haven't invited.</b>	A
7.	Kawan-kawan <b>yang kubangunkan</b> sudah berkumpul di lorong.	The people <b>I had woken up</b> gathered in the corridor.	A
8.	Masalahku dengan mandor dan supervisor <b>yang kupukuli itu</b> belum selesai.	My problem with the foreman and the supervisor <b>I'd hit</b> wasn't over.	A
9.	Sudah tak perlu lagi aku bersembunyi di balik kepura-puraan, melarikan diri dari orang-orang <b>yang kucintai.</b>	I didn't need to hide behind preteness anymore or run from the people <b>I loved.</b>	A
10.	Malah seorang perempuan <b>yang tidak aku kenal</b> keluar dari kamar.	Instead, a woman <b>I'd never seen before</b> came out of the bedroom.	A
11.	Perempuan <b>yang kutemui tadi pagi</b> kini ada di hadapanku.	The woman <b>I had met earlier in the day</b> was now in my sight.	A
12.	Orang <b>yang ditunggu</b> keluar saat anak buahnya membuka pintu mobil.	The man <b>I'd been waiting for</b> finally emerged from one of cars as an officer opened the door for him.	A
13.	"Lagi punya bisnis baru," katanya pada orang-orang <b>yang dikenal.</b>	"I've got a new business," she would tell people <b>she knew.</b>	A
14.	Lalu mata orang <b>yang dibunuh oleh Jali,</b>	I also saw the eyes of the man <b>Jali had killed,</b>	A
15.	Dari penjaga kuburan aku tahu, rumah ibu diambil oleh rentenir <b>yang memberinya utangan.</b>	From the cemetery keeper I learned that the house had been taken over by a loan shark <b>to whom my mother owed money.</b>	A

c) **Which**

i. **Visible Relative Pronoun**

No	The Source Language (SL)	The Target Language (TL)	Category Translation
1.	Semuanya mengurungku, mengungkungku, tembok-tembok tinggi <b>yang menjadi perangkap sepanjang tiga puluh tahun usiaku.</b>	They served to cage me, to shackle me, to build up high walls <b>in which I would be trapped all thirty years of my life.</b>	I
2.	Aku merasa kehilangan sesuatu yang berharga. Sesuatu <b>yang baru sebentar saja aku rasakan.</b>	I felt like I had lost something of value, something <b>of which I had only had the briefest taste.</b>	A
3.	Aku juga punya semakin banyak alat makeup, <b>yang bisa kupakai sendiri tanpa dibantu Cak Jek lagi.</b>	I also get more makeup items, <b>which I learned to put on by myself without Cak Jek's help.</b>	A
4.	Aku menerobos kerumunan orang hingga bisa sampai di pintu <b>yang sudah dibatasi dengan pita kuning.</b>	I elbowed my way through the crowd until I reached the doorway, <b>which was roped off with a length of yellow tape.</b>	A
5.	Aku berlari paling depan menuju gerbang utama <b>yang sudah dibuka kuncinya oleh Masita.</b>	I led the charge toward the main gate, <b>which Masita had unlocked earlier.</b>	A
6.	Aku diberi tempat tidur dalam kamar <b>yang ditempati empat orang</b> , Jali salah satunya.	I was assigned to one of them, <b>which I would share with three other people</b> , one of whom was Jali.	A
7.	Perumahan <b>yang ditinggali keluargaku</b> ini adalah tempat yang paling aman.	The estate <b>in which my parents lived</b> was the most secure.	A
8.	Mobil berhenti di depan jajaran kafe <b>yang musiknya terdengar sampai jalan.</b>	The truck stopped outside a row of cafes <b>from which we could hear loud music playing.</b>	A

ii. **Invisible Relative Pronoun**

No	The source Language (SL)	The Target Language	Translation Category
1.	Kemudian segala hal <b>yang kuketahui.</b>	Then it was everything <b>I knew.</b>	A
2.	segala sesuatu <b>yang kulakukan.</b>	everything <b>I did.</b>	A
3.	Suara pertama <b>yang kukenal</b>	The first sound <b>I can</b>	A

	adalah denting piano.	<b>remember</b> was the tinkling of the piano.	
4.	Jika bunyi piano adalah suara yang pertama <b>kali kukenali saat berada dalam rahim ibuku,</b>	If the piano playing was the first thing <b>I could hear in my mother's womb,</b>	A
5.	Aku memerhatikan pakaian yang <b>dikenakannya.</b>	I paid attention to all the clothes <b>she wore.</b>	A
6.	Kini ada sesuatu yang <b>bisa kuingat selain piano dan nada-nada itu: Melati.</b>	Now here was something <b>I could remember besides the piano and its notes: Melati.</b>	A
7.	Setelah menikah dan punya rumah, benda pertama yang <b>mereka beli</b> adalah piano.	After they got married and brought a house, the first thing <b>they got</b> was the piano.	A
8.	Musik yang tak pernah <b>kudengar sebelumnya.</b>	It was music <b>I had never heard before.</b>	A
9.	Yang sangat berbeda dengan komposisi-komposisi yang <b>kumainkan.</b>	So very different from the compositions <b>I was used to playing.</b>	A
10.	.....juga lagu-lagu yang aku <b>dengarkan.</b>	.....or the songs <b>I listened to</b>	A
11.	Goyangan yang tak pernah <b>kusaksikan.</b>	It was something <b>I had never witnessed before.</b>	A
12.	Kadang ada lagu yang gampang <b>kuhafalkan.</b>	Some of the songs <b>I learned by heart.</b>	A
13.	Kadang ada yang aku sama sekali tak tahu apa yang <b>disampaikan.</b>	.....Others <b>I didn't understand at all.</b>	A
14.	Aku juga sering menyanyi untuknya. Tentu saja bukan lagu anak-anak, tapi lagu dangdut yang semakin banyak <b>kuhafalkan.</b>	I also often sang for her, children's songs as well as the growing number of dangdut songs <b>I has learned by heart.</b>	I
15.	Sebagai gantinya, mereka membelikan aku sebuah <i>tape recorder</i> dan setumpuk kaset dengan lagu-lagu yang telah <b>mereka pilihkan.</b>	In return, they brought me a cassette player and a stack of tapes with songs <b>they'd chosen.</b>	A
16.	Ayah dan ibu telah merampas kebahagiaanku bersama dangdut, maka aku pun tak akan memberikan kebahagiaan pada mereka lewat piano dan musik yang <b>jadi kekaguman mereka.</b>	Mother and father had ripped the happiness out of my life when they took away my dangdut, so I no longer give them the satisfaction of playing the piano or the music <b>they so enjoyed.</b>	I
17.	Belum lagi barang-barang yang <b>ia miliki.</b>	There were also the things <b>she had.</b>	A



18.	Hal seperti itu pula <b>yang selalu diajarkan ayah padaku.</b>	Those were the same values <b>he tried to teach me from a young age.</b>	A
19.	Terus warnanya itu lho, merah jreng cocok dengan rok putih <b>yang akau pakai ini.</b>	And that color, a bright red. It went well with the white skirt <b>I was wearing.</b>	A
20.	Awalnya memang hanya makan gratisan itu untung <b>yang kami dapatkan.</b>	At first the free food was the only profit <b>we got.</b>	A
21.	Apalagi jika aku memainkan lagu <b>yang mereka minta</b> dan bergoyang dengan lebih dahsyat.	They gave even more if I sang a song <b>they requested</b> or if I danced even more provocatively.	A
22.	Lha memang Cuma itu baju <b>yang aku punya.</b>	They were the only clothes <b>I had.</b>	A
23.	Ia memberikan lipstik, bedak, pemerah pipi, dan benda-benda lainnya <b>yang tak kuketahui namanya.</b>	He handed lipstick, powder, blush and other things <b>I didn't know.</b>	A
24.	Sekarang dengan rambut sepanjang ini, aku terlihat seksi dengan dandan dan baju <b>yang aku pakai.</b>	Now my long hair complemented the makeup and the clothes <b>I was wearing.</b>	A
25.	Satu-satunya yang ia mau Cuma jadi profesional. Entah yang bagaimana sebenarnya profesional <b>yang ia maksud itu.</b>	The one thing he wanted was to be a professional, although heaven knows what kind of professional <b>he had in mind.</b>	A
26.	Ibu baru sedikit lega ketika dokter-dokter <b>yang ia panggil</b> semua berkata sama, "Tak perlu terlalu dikhawatirkan."	She was only slightly relieved when the doctors <b>she called</b> all said the same thing: "There is no need to worry."	A
27.	Lagu <b>yang belum pernah kudengar.</b>	.....a song <b>I had never heard before.</b>	A
28.	"Ini salah satu lagu <b>yang kami buat</b> ".	"That's one of the songs <b>we wrote</b> ".	A
29.	Meskipun bukan lagu dangdut sebagaimana <b>yang kusukai</b> dan selalu kunyanyikan,.....	.....,and even though it wasn't a dangdut song, the kind <b>I'd come to love singing,.....</b>	A
30.	Aku juga mengagumi lirik <b>yang mereka buat.</b>	I also admired the lyrics <b>they'd come up with.</b>	A
31.	Baju-baju <b>yang kupakai selama ini</b> masih yang dulu dibelikan oleh Cak Jek.	The ones <b>I'd been wearing all this time</b> were the ones Cak Jek had bought me for.	A
32.	Aku melepas baju panjang <b>yang menutup tubuhku.</b>	I took off the long coat <b>I was wearing.</b>	A

33.	Aku terjatuh bersama kursi <b>yang kududuki.</b>	I keeled over with the chair <b>I was sitting on.</b>	A
34.	Ketika ada bus <b>yang aku jumpai</b> , aku langsung meloncat ke dalamnya.	I flagged down the first bus <b>I saw</b> and jumped aboard.	A
35.	Piala-piala <b>yang kukumpulkan sejak kecil</b> masih berjajar diatas rak buku.	The trophies <b>I had won when I was little</b> were still neatly arranged on top of the bookcase.	A
36.	Rasa iri <b>yang sudah terpendam sejak kecil</b> ternyata tak bisa hilang setelah aku dewasa.	It seemed the jealousy <b>I had suppressed since I was a child</b> had not abated in my adulthood.	A
37.	Jurusannya aku samakan dengan jurusan <b>yang aku ambil saat kuliah di Malang: hukum.</b>	I would study the same thing <b>I had enrolled in Malang for: law.</b>	A
38.	Mobil <b>yang mirip yang membawa kami usai demonstrasi.</b>	It looked like the kind of car <b>I had been bundled to after the demonstration.</b>	A
39.	<b>Yang kuingat</b> , aku meronta-ronta saat mereka menyuruhku keluar dari mobil.	The last thing <b>I remembered</b> was struggling as they tried to get me out of the car.	A
40.	Selimut <b>yang dilemparkan padaku</b> pada malam-malam terakhir sebelum aku dilepaskan.	It was like the blanket <b>they'd thrown over me</b> during my last night in detention.	I
41.	Goyangan <b>yang sudah lama tak kumainka.</b>	It was a dance <b>I hadn't done in a long time.</b>	A
42.	Aku memasuki dunia <b>yang mereka ciptakan.</b>	I entered into the worlds <b>they had created for themselves.</b>	A
43.	Ia lanjut berbicara tentang lagu-lagu dangdut <b>yang ia tahu.</b>	He spoke about the dangdut songs <b>he knew.</b>	A
44.	Kulihat parang <b>yang tadi kupegang</b> kini menjadi sapu.	I saw the machete <b>I'd been holding</b> ; it had turned into a broom.	A
45.	Banua meninggalkan semua kesenangannya. Ia memulai kehidupan baru <b>yang sama sekali tak diinginkannya.</b>	Banua was forced to abandon all that he enjoyed, for a new life <b>he didn't want.</b>	A
46.	Teriakan-teriakan "Goyang... goyang!" adalah energi terbesar <b>yang aku butuhkan.</b>	The shouts of "Dance! Dance!" were all the encouragement <b>I needed.</b>	A
47.	Cara paling mudah untuk mendapatkan semua informasi <b>yang ia butuhkan.</b>	It was the simplest way for her to get all the information <b>she needed.</b>	A
48.	Setiap kata <b>yang baru diucapkan Masita</b> menjadi penghibur bagiku.	I was entranced by every word <b>she said.</b>	A



49.	Empat hari aku naik kapal dari Surabaya menuju alamat <b>yang diberikan kakangku.</b>	I boarded a ship from Surabaya, and four days later I wound up at the address <b>my brother had given me.</b>	A
50.	.....tapi upahku tak pernah cukup untuk bisa memiliki barang <b>yang aku buat dengan tanganku sendiri ini.</b>	.....but I didn't earn enough to be able to afford any of the items <b>I produced with my own hands.</b>	A
51.	Itu jatah ibuku <b>yang nanti akan kukirimkan setelah empat minggu.</b>	That was the money <b>I would send to my mother every four weeks.</b>	A
52.	Tiap hari melakukan hal <b>yang jelas-jelas tidak aku sukai.</b>	Every day I did things <b>I didn't like.</b>	A
53.	Uang <b>yang kuhabiskan sambil menunggu ini</b> sudah sama dengan harga setengah jam permainan.	The money <b>I had spent while waiting</b> could have paid for half hour of her time.	A
54.	Lagi pula memang duwit <b>yang kukeluarkan untuk bayar sewa dan makan kami berdua</b> sama besarnya dengan duwit yang kupakai mabuk-mabukan dan main di Sintai tiap Sabtu.	Besides, the money <b>I would spend on the rent and meals for both of us</b> would work out the same as the amount I used to spend getting drunk and being with her at Sintai every Saturday.	A
55.	Lagi pula memang duwit yang kukeluarkan untuk bayar sewa dan makan kami berdua sama besarnya dengan duwit <b>yang kupakai mabuk-mabukan dan main di Sintai tiap Sabtu.</b>	Besides, the money I would spend on the rent and meals for both of us would work out the same as the amount <b>I used to spend getting drunk and being with her at Sintai every Saturday.</b>	A
56.	Uang recehan <b>yang kuterima</b> hanya ucapan terimakasih dari tamu dan Elis.	The small change <b>I got</b> was just a tip from the customer or from Elis.	A
57.	Aku sadar, uang <b>yang kudapatkan dari jaga pintu dan jualan ini</b> sepenuhnya tergantung pada Elis.	I was aware that all the money <b>I had made in tips and from selling beer and condoms</b> was thanks to Elis.	A
58.	Ketakutan <b>yang sama dengan yang dulu</b> kurasakan saat disekap di penjara tentara.	It was the same feeling <b>I had when I was thrown into the military jail.</b>	A
59.	Ia tak hanya memberi petunjuk, tapi juga mengantar kami sampai ke tempat <b>yang kami cari.</b>	He didn't just give us direction – he took us to the place <b>we were looking for.</b>	A
60.	Persis seperti lolongan <b>yang tadi aku dengar saat masih di luar.</b>	It was just like the sound <b>we'd first heard from outside.</b>	A

61.	Sembari menunggu, pandanganku berhenti di baskom <b>yang tadi sudah sempat kulihat.</b>	As i waited, my gaze fell on the basin <b>I'd seen earlier.</b>	A
62.	Pertemuanku dengan Cak Jek membuatku menemukan jalan <b>yang selama ini kucari-cari.</b>	Meeting Cak Jek allowed me to find the path <b>I had long been looking for.</b>	A
63.	Bagi penonton bisa cinta kepada siapa saja <b>yang mereka inginkan.</b>	For the audience it was love for whoever <b>they wanted.</b>	A
64.	Uang <b>yang kudapat dari ngamen malam hari</b> sudah cukup untuk kebutuhanku.	The money <b>I made from my nightly excursions</b> was enough for me to get by on.	A
65.	Mereka pergi membawa semua barangku. <i>Tape</i> , mik, dan uang <b>yang kubawa dari rumah.</b>	They took all my things – my tape player, microphone, and the money <b>I'd brought from home.</b>	A
66.	Di rumah itu kami siapkan poster, spanduk, dan bekal <b>yang akan dibawa ke Jakarta.</b>	We made posters and banners and packed whatever supplies <b>we'd need for journey.</b>	A
67.	Pasti banyak hal <b>yang bisa kulakukan disini.</b>	There would be lots <b>I could do here.</b>	A
68.	Lalu ibu bertanya soal ketakutan-ketakutan <b>yang waktu itu kurasakan.</b>	Mother asked about the fear <b>I'd felt when I was in the mental asylum.</b>	A
69.	Satu persatu penontonku pergi, membawa sisa nyali <b>yang mereka miliki.</b>	The crowd fled, taking with them what shred of courage <b>they still had.</b>	A
70.	Orang itu jadi meradang. Ia balas memukuliku dengan tongkat <b>yang dipegangnya.</b>	He turned crimson and hit me with the stick <b>he was carrying.</b>	A
71.	Tatapanku berhenti pada sepasang mata <b>yang sangat aku kenal.</b>	I stopped at a pair of eyes <b>I knew so well.</b>	A
72.	Bertahun-tahun aku dikejar tatapan Elis <b>yang terakhir kali kulihat.</b>	For years I had been hounded by the look in Elis' eyes <b>the last time I had seen her.</b>	A
73.	Lokasi <b>yang kami tuju</b> berada di luar Jakarta.	The place <b>we were going to</b> was outside Jakarta.	A
74.	Masita memuji baju warna ungu <b>yang kupakai hari ini.</b>	She complimented me on the purple top <b>I was wearing that day.</b>	A
75.	Mereka membunuh diri mereka sendiri. Sebab itu satu-satunya kehendak bebas <b>yang masih bisa mereka ikuti.</b>	They killed themselves, because that was the only way <b>they could pursue their freedom.</b>	A

a) That

i. Visible Relative Pronoun

No	The Source Language (SL)	The Target Language (TL)	Translation Category
1.	Aku bisa merasakan nada yang mengentak, yang membuatku selalu terbangun dan bergerak-gerak.	I could feel the notes that jarred, that startled me awake and kicking.	A
2.	Piano pula benda pertama yang dikenalkan ayah dan ibu setelah aku lahir.	The piano was also the first thing that my mother and father gave me after I was born.	A
3.	Ia kini telah menjelma jadi bunyi-bunyian yang mengganggu, yang membuatku selalu merasa dikejar-kejar atau terkurung dalam ruangan.	It had transformed into a series of discordant sounds that left me feeling as though I was being chased or locked inside a room.	A
4.	Sama sepertiku, piano adalah benda yang pertama kali dikenalkan padanya.	As was the case with me, the piano was the first thing that she was introduced to.	A
5.	Bagi ayah dan ibuku, memainkan piano adalah bagian tradisi yang harus dijunjung tinggi.	For father and mother, playing the piano was part of a tradition that had to be honored.	A
6.	Lalu penyanyi itu mulai menyanyikan lagu yang juga belum pernah aku tahu.	Then the woman began singing a song that I had also never heard.	A
7.	Aku menirukan goyangan orang-orang di sekitarku, mengikuti suara-suara yang mereka keluarkan seperti "Uoooooo", "Aho", atau "Ah... ah... ah..."	I mimicked the movements of those around me, aped the gaps of "Uoooooo", "Aho", and "Ah... ah... ah..." that came from their mouths.	A
8.	Aku ingat kata dangdut juga disebut dalam lagu yang kudengar tadi malam.	I remember the word dangdut was also in the lyrics that I'd heard.	A
9.	Bagaimana bisa aku tak tahu musik yang bisa membuatku bergoyang dengan tenang seperti itu?	How could I not know there was music like this that made me want to dance?	A
10.	Itu perintah yang sudah tak bisa dibantah.	It was an order that couldn't be questioned.	A
11.	Rangkaian nada yang sudah bertahun-tahun kuhafalkan kini	The series of notes that I knew by heart disappeared from my	A

	hilang dari ingatan.	memory.	
12.	Rasa kecewaku karena tak bisa lagi menonton pertunjukan seperti waktu itu sedikit terobati dengan pertunjukan <b>yang aku buat sendiri.</b>	My sense of disappointment at not having been able to watch the rest of the show that night was tempered by the little show <b>that I put on myself,</b>	A
13.	Aku membuat goyangan-goyangan baru <b>yang sebelumnya tak pernah kulakukan.</b>	I tried new moves <b>that I'd never done before.</b>	A
14.	Mereka yakin suatu hari nanti aku akan rindu pada hal <b>yang telah aku cintai sejak dulu.</b>	They thought that I'd soon start missing it, this thing <b>that I'd loved for so long.</b>	A
15.	Saat aku sedang asyik bergoyang sambil menyanyikan lagu-lagu <b>yang sudah kuhafal,</b> ayah dan ibu tiba-tiba masuk kamar.	One day when I was dancing and singing along to one of the songs <b>that I knew,</b> Mother and Father came into my room.	A
16.	Aku akan patuh dalam garis batas <b>yang telah dibuat ayah dan ibu.</b>	I would stay within the boundaries <b>that father and mother had laid down.</b>	A
17.	Pilihan <b>yang diyakini akan membawa kebaikan</b> untukku ternyata malah jadi malapetaka besar bagiku.	The decision <b>that they thought would be good for me</b> turned out to be huge disaster.	A
18.	Segala kebutuhanku sudah dipenuhi, uang saku sekolah hanya pelengkap disamping bekal makanan <b>yang dibawakan dari rumah.</b>	All my needs were met, and the pocket money was just something a little extra to the packed lunch <b>that I brought from home.</b>	A
19.	Bagi sekolah ini, keributan, perkelahian, penganiayaan, adalah urusan kecil remaja laki-laki <b>yang bisa diselesaikan mereka sendiri.</b>	In this school, squabbling, fighting, and bullying were all insignificant things <b>that adolescent boys could work out on their own.</b>	A
20.	Aku terbangun di kamar <b>yang bukan kamarku.</b>	I woke up in the room <b>that wasn't my own.</b>	A
21.	Mereka akan merasakan sakit <b>yang aku rasakan.</b>	They would feel the pain <b>that I'd felt.</b>	A
22.	Ia menyalahkan Ayah atas semua <b>yang terjadi hari ini.</b>	She blamed him for everything <b>that had happened.</b>	A
23.	Sekolah <b>yang penuh dengan orang-orang yang lembut, indah, dan tak suka kekerasan.</b>	He wanted a school <b>that was gentler, more beautiful, averse to violence.</b>	I
24.	Setelah dua bulan jadi anak baru di Malang, aku menemukan sesuatu <b>yang membuatku begitu bahagia.</b>	After two months of being in Malang, I had finally found something <b>that mad me so happy.</b>	A

25.	Aku memulai hidup baru, <b>yang benar-benar terputus dari kehidupanku yang sebelumnya.</b>	I began a new life, one <b>that was truly separated from my previous life.</b>	A
26.	Semacam kode <b>yang bisa menggantikan kata-kata yang tak ia ucapkan.</b>	A gesture for words <b>that he couldn't say.</b>	A
27.	Kadang-kadang ada beberapa lagu <b>yang tak terlalu mereka ingat.</b>	There were a few songs <b>that they weren't entirely familiar with.</b>	A
28.	Kami akan dipanggil ke berbagai hajatan, tak lagi mengumpulkan recehan dari banyak orang, tapi dibayar sesuai harga <b>yang kami tentukan.</b>	We would no longer be performing for loose change, but for a fixed price <b>that we would determine ourselves.</b>	A
29.	Sampai kemudian rezeki <b>yang diharapkan</b> itu datang juga.	And then one day the fortune <b>that we'd all hoped for</b> came calling.	A
30.	Lalu aku mengucapkan salam pada tamu-tamu <b>yang datang.</b>	I greeted the crowd <b>that had gathered.</b>	A
31.	Aku tunjukkan goyangan <b>yang selama ini hanya kumainkan saat latihan.</b>	I put on some moves <b>that I'd only ever tried before during practice.</b>	A
32.	Tak hanya Sasa dan Orkes Melayu Sasa <b>yang semakin dikenal.</b>	It wasn't just Sasa and the Orkes Melayu Sasa <b>that were getting famous.</b>	A
33.	Ngamen dan pentas <b>yang biasa kami lakukan</b> sudah jelas sangat berbeda dari demonstrasi.	The busking and performing <b>that we'd been doing</b> was different from the kind of show needed for a demonstration.	A
34.	Terutama satu lagu ini, <b>yang aku nyanyikan berulang kali.</b>	including the one <b>that I planned to sing repeatedly.</b>	I
35.	Dia mengambil pengeras suara <b>yang kupegang</b> , lalu berorasi ditengah orang-orang.	He took the megaphone <b>that I was holding</b> and started talking to the crowd.	A
36.	Aku ingin segera menjauh dari semua <b>yang kualami.</b>	I wanted to leave behind all <b>that had happened.</b>	A
37.	Sebuah kurungan yang aman, <b>yang menjauhkan diri dari segala masalah dan kesakitan.</b>	It was a safe confinement, one <b>that would keep me away from all trouble and pain.</b>	A
38.	Aku berusaha keras membalik waktu. Memaksa diri mengikuti waktu <b>yang umum diikuti orang-orang.</b>	I tried hard to turn back time, to force myself to follow the daily hours <b>that everyone else followed.</b>	A
39.	Dokter <b>yang dipanggil ibu</b> bilang aku kena tifus.	The doctor <b>that Mother had called</b> in said I had typhoid.	A



40.	ketika semua yang <b>terjadi selama aku ditahan</b> tergambar.	the memories of all <b>that happened when I was in detention.</b>	A
41.	Kami mengobrol hal-hal yang tak penting, yang <b>kerap tak ada hubungannya dengan kami.</b>	We talked about the trivial things <b>that often had nothing to do with either of us.</b>	A
42.	Aku pulang hanya dengan kaus dan celana pendek yang <b>dilemparkan tentara-tentara itu.</b>	I had returned home in just the shirt and shorts <b>that the soldiers had thrown at me.</b>	A
43.	Aku akan menerima tawaran ibu itu. Bukan karena aku ingin benar-benar kuliah dan mendapatkan kembali semua yang <b>dulu kutinggalkan</b> , tapi semata-mata karena ini satu-satunya cara agar aku bisa mengalihkan pikiranku.	I accepted Mother's offer, not because I really wanted to get back all <b>that I had once abandoned</b> , but because this was the only way I could rein in my thoughts.	A
44.	Aku melakukan hal-hal yang <b>bagiku tak wajar</b> demi bisa kembali jadi manusia normal.	I went through motions <b>that had become alien to me</b> , just to return to a semblance of normal life.	A
45.	Aku kenakan baju dan celana baru yang <b>diberikan ibu.</b>	I wore the new shirt and pants <b>that Mother had bought me.</b>	A
46.	Mendadak bayangan yang <b>sudah lama hilang itu</b> kini datang.	Suddenly the visions <b>that had disappeared</b> came flooding back.	A
47.	Penyiksaan yang <b>lebih dulu terjadi sebelum penyiksaan tentara-tentara itu.</b>	I felt the pain of the torture <b>that had come long before the soldiers had taken me.</b>	A
48.	Aku menemukan mainan baru. Mainan yang <b>membuatku senang dan melupakan semua yang menakutkan.</b>	I had found a new game, one <b>that made me happy and banished all that frightened me.</b>	A
49.	Aku menyanyikan semua lagu yang <b>dulu kunyanyikan.</b>	I sang the songs <b>that I used to perform.</b>	A
50.	Aku tak mau ibu mendesakku dengan pertanyaan-pertanyaan yang <b>tak bisa kujawab.</b>	I wanted her to stop asking me all these questions <b>that I couldn't answer.</b>	A
51.	Tapi dalam setiap perkataanya terselip kelucuan-kelucuan yang <b>menghibur semua orang.</b>	But in everything they said there was a dash of humor <b>that disarmed anyone who heard it.</b>	I
52.	Baju yang <b>dibeli ibu</b> terlalu sopan.	The clothes <b>that Mother had bought</b> were far too conservative.	A
53.	Tak ada tanggungjawab, tak ada kewajiban yang <b>mesti aku</b>	I had no responsibilities, no obligations <b>that needed to be</b>	A

	<b>lakukan.</b>	<b>fulfilled.</b>	
54.	Paling hanya ibu dan ayah <b>yang kerap membuatku tak tega melakukan sesuatu.</b>	It was just the thought of Mother and Father <b>that kept me from going even further.</b>	A
55.	Seperti ada lubang diingatanku. Lubang <b>yang seharusnya terisi oleh peristiwa terakhir yang membuatku sekarang terbaring.</b>	There was a gap in my memory, a gap <b>that should have been filled with a memory of whatever it was that ended with me lying here in bed.</b>	A
56.	Tapi lubang itu bukan pertanyaan <b>yang bisa dicarikan jawaban.</b>	But it wasn't something <b>that I could seek an answer for.</b>	A
57.	Tak ada sedikit pun tanda <b>yang bisa menjelaskan kenapa Ibu dan si perawat hari ini bersikap tak seperti biasanya.</b>	There was not the slightest sign from them <b>that could explain why Mother and nurses were acting so strangely toward me.</b>	A
58.	Ia telah menjebol pagar tinggi <b>yang memisahkan si waras dengan si tak waras.</b>	If so, she was breaking through the high wall <b>that separated the sane from the insane.</b>	A
59.	Hanya ada satu penanda <b>yang berlaku di tempat ini: yang waras dan yang tak waras.</b>	There was only one trait <b>that was recognized here: sanity, or the lack thereof.</b>	A
60.	Apakah seperti itu juga kesan <b>yang terlihat pada kami yang tak waras ini saat memakai baju pasien?</b>	Was that the same impression <b>that we gave in our patients' pajamas?</b>	A
61.	Dua puluh empat orang yang punya alam pikirannya sendiri-sendiri tiba-tiba bertemu dalam ketidakwarasan <b>yang saling bisa dimengerti.</b>	..... – twenty four people with their own thought, suddenly meeting in a state of insanity <b>that all could understand.</b>	A
62.	Pikiran kerap hanya terbangunoleh tempelan-tempelan <b>yang kita ambil atau dipaksa masuk oleh sekitar kita.</b>	Our thoughts really were just a collection of scraps <b>that we picked up through our lives or that were forced on us.</b>	A
63.	akhirnya makin bersembunyi, kalah oleh timbunan-timbunan suara luar <b>yang diyakini sebagai kebenaran.</b>	the deeper down it burrowed, defeated by the cacophony of voices from the outside <b>that were deemed to be right.</b>	A
64.	Buat apa menceritakan hal <b>yang membuatmu masuk rumah sakit jiwa?</b>	What was the point of telling others about the incidents <b>that led you to being placed in a mental asylum?</b>	A
65.	Tubuhnya melakukan sesuatu <b>yang sama sekali tidak dikehendakinya.</b>	His body began doing things <b>that his mind had no control over.</b>	A

66.	Aku akali kemalasan tubuhku dengan menyanyikan lagu sendu yang tak akan serasi disuguhkan dengan goyangan.	I would counter my body's resistance with a sad song that could go with my dance.	I
67.	Bukan, bukan pertemuan itu yang aku takutkan,	No, it wasn't the meeting that I feared.	A
68.	Aku hanya tak berani menginginkan kebebasan yang sama dengan yang kini telah didapatkan Banua.	I couldn't bear to think that I might want the freedom that he had attained for himself.	A
69.	Aku ingin menarik kembali mereka ke dunia yang telah kami ciptakan.	I wanted to bring them back into the world that we had created together.	A
70.	Banua mati untuk membebaskan dirinya, tapi sekaligus membebaskan kami dari ilusi-ilusi yang selama ini kami pelihara.	He had died to free himself, but in the process he had freed the rest of us from the illusions that each of us harbored.	A
71.	Gaya teriakan yang sama ketika adikku, Melati, merajuk.	It was the same kind of tone that Melati would use when she was annoyed.	A
72.	Kami adalah kawan-kuda yang dilepas dari kandangnya.	We were a pack of horses that had bolted from their stable.	A
73.	Bukan hanya seragam yang menyamakan kami, tapi juga kosongan pikiran dan matinya rasa dalam jiwa.	It wasn't just the uniform that made us the same, but also the emptiness in our minds and the numbness in our souls.	A
74.	Bagi mandor di pabrik ini, kami hanya dibedakan dengan nomor-nomor meja yang harus selalu ditempati saat bel mulai bekerja dibunyikan.	For the foremen at the factory, we were just the numbers stamped on the work stations that we had to occupy from the moment the bell rang to signal the start of work.	A
75.	Bagi pemilik pabrik, kami adalah jumlah barang yang bisa dibuat oleh pabrik ini setiap hari.	For the factory owners, we were the sum of the products that the factory could produce each day.	A
76.	Begitu keluar dari pabrik, kami langsung naik mobil omprengan yang memang sudah sengaja menunggu di depan pabrik.	When we left the factory we would get into public minivans that were already waiting outside the gate.	A
77.	Aku seperti kucing peliharaan yang ketahuan mencuri ikan yang hendak disantap tuanku sendiri.	I was like a cat that had been caught stealing a fish that its owner was about to eat.	A
78.	Uang itu ada digenggaman Elis yang tadi disembunyikan di balik	She was clutching a fistful of money that she'd hidden	A



	<b>selimut.</b>	<b>behind the sheet.</b>	
79.	Ia kini sepenuhnya memiliki tubuhnya dan uang <b>yang dihasilkannya.</b>	Her body was now wholly hers, and so was the money <b>that she earned.</b>	A
80.	Ketakutanlah <b>yang sebenarnya membuatku menjadi mesin, membuatku mematikan keinginan-keinginanku sendiri.</b>	It was fear <b>that had turned me into a machine and made me kill my own wants.</b>	A
81.	Dan ketakutan pula <b>yang kini terus menggelisahkan hatiku.</b>	And it was fear <b>that kept gnawing at my heart.</b>	A
82.	Sorot mata yang menngugatku. Sorot mata <b>yang mempertanyakan manusia seperti apa aku ini.</b>	It was a look of condemnation, one <b>that questioned what kind of person I really was.</b>	A
83.	Sekali lagi, jangan terpengaruh provokasi dan jangan melakukan hal-hal <b>yang melawan peraturan dan melanggar hukum.</b>	Once again, do not be influenced by any provocation and do not do anything <b>that violets the rules or breaks the law.</b>	A
84.	“Ya dipotong untuk mengganti kaca televisi <b>yang sudah kamu pecahkan itu.</b> ”	“Yes, dock your pay, to replace the screen <b>that you broke.</b> ”	A
85.	Ya begini nasib kami: membuat barang <b>yang tak pernah bisa kami miliki.</b>	That was our fate: to make things <b>that we’d never be able to have.</b>	A
86.	Aku bukan lah mesin <b>yang bisa melakukan hal yang persis sepanjang waktu.</b>	I wasn’t a machine <b>that could do the same thing over and over consistently.</b>	A
87.	“Satu kaca saja tidak artinya dibanding ribuan barang <b>yang sudah saya buat,</b> ” kataku.	“A single screen is nothing compared to the thousands <b>that I’ve cleaned before,</b> ” I said.	A
88.	Marsini punya apa <b>yang buruh-buruh lain tidak punya: kesadaran!</b>	She’d possessed something <b>that other workers didn’t: awareness!</b>	A
89.	Aku lari kembali ke warung itu, membayar makanan <b>yang belum kuhabiskan.</b>	I ran back to the food stall and paid for the meal <b>that I hadn’t finished.</b>	A
90.	Aku beberkan semua hal buruk <b>yang selama ini terjadi pada mereka dan padaku.</b>	I told them about the things <b>that had happened to me.</b>	I
91.	Aku anggap ini panggungku. Panggung <b>yang dulu kugunakan bersama Sasa.</b>	This would be my stage, the same kind <b>that I once used to perform on with Sasa.</b>	A
92.	Tapi bagiku, apa yang dilakukannya menentukan segala hal <b>yang terjadi pada hidupku selanjutnya.</b>	But for me it determined everything <b>that was to come in my life from that point on.</b>	A

93.	Aku akan kembali dikejar bayangn-bayangan <b>yang membuatku tersiksa dan menjadi gila.</b>	I would be haunted by the visions <b>that had tormented me and driven me mad.</b>	A
94.	Akan kusambung lagi keinginan-keinginan <b>yang sempat terhenti.</b>	I would revive all the wants <b>that had gone unfulfilled.</b>	A
95.	Dan yang paling utama, Cuma Sasa yang punya goyangan maut <b>yang bisa bikin siapa pun jadi mabuk.</b>	And most importantly, only Sasa had the incredible moves <b>that could hypnotize anyone.</b>	A
96.	Saat bersama Cak Jek dulu, aku sudah punya goyangan dahsyat <b>yang membuatku terkenal.</b>	When I was with Cak jek, I had a knockout move <b>that made me famous.</b>	A
97.	Saat itu kupikir aku bergoyang dengan kesadaran, tapi sekarang kupikir jangan-jangan aku hanyalah mesin <b>yang bergerak berulang untuk mengumpulkan uang.</b>	Back then I thought I was fully in charge of my dancing. But now I was beginning to see that perhaps I had been nothing more than a mechanical toy <b>that made money.</b>	A
98.	Bukankah hanya kebebasan dan keberanian <b>yang membuat seseorang bisa berpikir dengan benar?</b>	And wasn't i freedom and courage <b>that allowed a person to think properly?</b>	A
99.	Uang <b>yang kudapatkan saat mengamen</b> kugunakan untuk makan dan bayar kontrakan.	The money <b>that I earned from busking</b> went toward buying food and paying the rent.	A
100.	Kesempatan untuk balas dendam dan mengembalikan semua <b>yang telah hilang: harga diri, gairah, dan keyakinan.</b>	....., the opportunity to get my revenge and take back all <b>that I had lost: my dignity, my passion, and my conviction.</b>	A
101.	Mereka selalu membeberkan kejahatan-kejahatan pemerintah <b>yang tak pernah kuketahui sebelumnya.</b>	The spoke about crimes the government had committed <b>that I'd never known about.</b>	A
102.	Aku merasakan getaran <b>yang mengharukan dalam setiap kata yang kuteriakkan.</b>	I felt a thunder <b>that moved me with every word I shouted.</b>	A
103.	Di jakarta, aku ingin bekerja dulu sebentar sekedar untuk mencari bekal <b>yang akan kubawa pulang.</b>	I would work for a while in Jakarta, just long enough to save some money <b>that I could bring back to Malang.</b>	A
104.	Semua <b>yang dikatakan Jali</b> menggiurkan.	Everything <b>that Jali said</b> seemed enticing.	A
105.	Aku tak pernah hafal doa <b>yang harus dibaca saat salat.</b>	I'd nev r memorized the verses <b>that had to be recited while praying.</b>	A

106.	Ceramahnya dari awal sampai akhir hanya soal kafe-kafe <b>yang menjual bir.</b>	From start to finish it was all about cafes <b>that sold beer.</b>	A
107.	Aku lupa. Atau lebih tepatnya aku tidak paham nama-nama <b>yang disebut itu.</b>	I forgot them. Or, more precisely, I couldn't understand the names <b>that the Habib gave.</b>	A
108.	Lampu kerlap-kerlip <b>yang menghiasi ruangan</b>	.... and flickered at the blinking lights <b>that decorated the room</b>	A
109.	Malam ini ada lima sumber maksiat <b>yang kami beri pelajaran.</b>	There were five dens of iniquity that night <b>that we taught a lesson to.</b>	A
110.	Tangan kiri memegang botol-botol minuman bersoda <b>yang kami ambil dari kafe yang kami hancurkan.</b>	In our left, we held soda bottles <b>that we'd taken from the cafes we'd destroyed.</b>	A
111.	Biar dia rasakan kesakitan <b>yang ibu rasakan.</b>	I wanted her to feel the pain <b>that my mother had felt.</b>	A
112.	Sebagai ucapan terimakasih, kubiarkan kawan-kawan laskar mengambil semua barang <b>yang tersisa di dalam rumah.</b>	As a token of thanks, I let Amat and his men take everything <b>that was left in the house.</b>	A
113.	Kami harus jadi laskar <b>yang benar-benar dilihat orang.</b>	We had to be a group <b>that everyone would notice.</b>	A
114.	Amat mencatat semua tempat <b>yang jadi sumber maksiat.</b>	Amat drew up a list of all the places <b>that were sources of immorality.</b>	A
115.	"Sikat semua <b>yang jual ndem-ndeman,</b> " kataku pada Amat.	"Wipe out all those <b>that sell liquor,</b> " I told Amat.	A
116.	Aku meniru semua <b>yang dilakukan di Jakarta sebelum kami melakukan operasi.</b>	I copied everything <b>that the Habib had done before each of our operations in Jakarta.</b>	A
117.	Sampai warung <b>yang kami tuju,</b> semua orang bergerak cepat.	When we arrived at the first food stall <b>that we'd targeted,</b> the men moved fast.	A
118.	Polisi terus memberi informasi tempat-tempat <b>yang harus kami basmi.</b>	The police kept feeding us information about places <b>that we needed to strike.</b>	A
119.	Kebebasan <b>yang katanya sudah kami genggam</b> ternyata hanya bualan.	The freedom <b>that we were told was now in our hands</b> was all lies.	A
120.	Kami akhirnya menemukan rumah <b>yang disewakan dengan harga murah.</b>	We finally found a house <b>that was being rented for a cheap price.</b>	A

121.	Ibu buka semua hal <b>yang selama ini tak kuketahui</b> , terutama kenapa ia memilih tinggal berdua denganku, meninggalkan Ayah dan Melati.	She told me things <b>that I'd never known</b> , in particula why she had chosen to live with me and leave father and Melati.	A
122.	Di antara cerita-cerita kami, ibu beberapa kali menyelipkan pertanyaan lucu <b>yang sekaligus membuatku haru</b> .	In between our stories Mother often probeb me with a funny question, but one <b>that left me feeling moved all the same</b> .	A
123.	Goyang Gandrung <b>yang membuat semua orang terbakar dan bergelora</b> .	.....,The Gandrung Dance <b>that had sparked so much passion in people</b> .	A
124.	Menyanyikan lagu-lagu <b>yang dulu ditolak dan dijauhkan mati-matian dariku</b> .	I sang the songs <b>that had once been denied me</b> .	A
125.	Tapi ibu bilang, "Justru koran ini <b>yang dibaca banyak orang</b> ."	But mother said, "This is the paper <b>that everyone reads</b> ."	A
126.	Pertunjukan besar <b>yang kudambakan</b> .	It was the big event <b>that I'd always wanted</b> .	A
127.	Aku mau mereka merasakan kebencian dan dendam <b>yang sedang kutanam</b> .	I wanted them to feel the hate and vegeance <b>that I was already planting in my heart</b> .	A
128.	Orang itu mengangkat megafon <b>yang dipegangnya</b> .	He held the megaphone <b>that he was carrying</b> .	A
129.	Dari mereka kami dapat informasi akan ada pentas dangdut <b>yang tidak sesuai dengan nilai-nilai agama</b> .	It was from them that we got information about a dangdut show <b>that hadn't comply with religious norms</b> .	A
130.	Bayangan-bayangan masa lalu <b>yang sudah kututup rapat berkelebatan</b> .	Vissions of the past <b>that I had long kept shuttered</b> sprang open again.	I
131.	Salah satunya adalah menggrebek kos-kosan di sekitar kampus <b>yang dipakai pacaran</b> .	These included raiding the student boarding houses around the university <b>that were used for illicit relationship</b> .	A
132.	Aku tak mau kehilangan semua <b>yang sudah kudapatkan</b> .	I didn't want to lose all <b>that I had</b> .	A
133.	Setidaknya ini caraku untuk membalas semua <b>yang telah ia lakukan</b> .	It was the least I could do to repay all <b>that she had done for me</b> .	A
134.	Aku baca semua spanduk dan tulisan <b>yang mereka bentangkan</b> .	I read the banners and posters <b>that they carried</b> .	A
135.	Aku dengar tuntutan-tuntutan <b>yang mereka teriakkan</b> .	I heard the accusations <b>that they shouted</b> .	A
136.	Mereka selalu bersorak kalau ada	They cheered if anything was	A

	kata-kata dalam persidangan <b>yang menyudutkan aku.</b>	said <b>that strengthened the case against me.</b>	
137.	Aku menyenangkan banyak orang dengan cara <b>yang membuat diriku sendiri senang.</b>	I entertained people in a way <b>that I too enjoyed.</b>	A
138.	Tiga tahun harus kuhabiskan dalam penjara untuk alasan <b>yang tak dapat kuterima.</b>	I would have to spend three years for reasons <b>that I could never accept.</b>	A
139.	Di tengah sorak sorai kemenangan, aku lemparkan kursi <b>yang kududuki</b> ke arah orang-orang berjubah itu.	Amid the noise of the victory cheers, I threw the chair <b>that I was sitting</b> on at the men in the robes.	A
140.	Tapi apakah aku binatang jika memang aku sedang berjuang untuk hal <b>yang kuanggap benar?</b>	But was I a beast if I was fighting for a cause <b>that I knew to be right?</b>	A
141.	Banyak tulangnya yang patah, ditambah beberapa penyakit <b>yang datang tiba-tiba, yang mungkin akibat tekanan pikiran.</b>	He had several broken bones, and he was struck by a series of illnesses <b>that were likely triggered by stress.</b>	A
142.	Di balik kegagahan <b>yang dilihat orang</b> , aku begitu lemah dan putus asa.	Behind the prowess <b>that everyone saw</b> , I was weak and desperate.	A
143.	Salat <b>yang awalnya kuinginkan sebagai perlawanan</b> malah membuatku semakin tersekap.	The prayers <b>that I once sought as a way to resist them</b> served only to cage me.	A
144.	Ada delapan rumah <b>yang harus kami hancurkan.</b>	There were eight houses <b>that we had to destroy.</b>	A
145.	Satu-satunya hal <b>yang meringankan pekerjaan kami</b> adalah jumlah mereka yang tak sampai sepertiga dari jumlah kami.	The one thing <b>that would make our job easier</b> was the fact that we outnumbered them by more than three to one.	A
146.	Kini bukan hanya mata Sasa dan Elis <b>yang membelengguku</b> , tapi juga mata Jali.	It wasn't just Elis and Sasa's eyes <b>that cornered me now</b> , but also Jali's eyes.	A
147.	Mata Jali <b>yang kulihat pada hari itu</b> terus mengawasi setiap gerak-gerikku.	The eyes <b>that I had seen the day before now</b> watched my every move.	A
148.	Aku menyimpan setiap koran <b>yang memberitakan Sasa.</b>	I had collected every newspaper <b>that had a report about Sasa.</b>	A
149.	Setiap kata <b>yang kubaca dalam berita itu</b> membuatku peih.	Every word <b>that I read</b> stung.	A
150.	Menyambung lagi tangisku <b>yang terputus karena tidur.</b>	It was the same cry <b>that I'd begun before I fell asleep.</b>	I
151.	Kutumaphkan semua <b>yang kurasakan.</b>	I let out everything <b>that I felt.</b>	A



152.	Kalau ada tempat baru <b>yang tidak masuk daftar yang sudah dapat izin</b> , kami akan langsung mendatangi.	If a new place had opened up <b>that wasn't on the list of the places that had a permit</b> , we had no hesitation about paying it a visit.	A
153.	Lebih dari itu, aku pandai bermain piano. <b>Hal yang menjadi obsesi mereka berdua.</b>	More than that, I was a talented piano player, which was something <b>that had become an obsession for them.</b>	A
154.	Bagus sekali kalimatnya. Kalimat dari mulut <b>yang sudah lama diperkosa untuk hanya mengatakan apa yang dianggap layak bagi mulut Banua.</b>	It was very eloquent statement coming from a mouth <b>that had long been raped to say only what was deemed worthy of it.</b>	I

ii. Invisible Relative pronoun

No	The Source Language	The Target Language	Translation Category
1.	Hanya itu saja kalimat-kalimat <b>yang aku dengar.</b>	That was all <b>I could make out.</b>	A
2.	Tak ada lagi <b>yang bisa kuingat</b> dari masa kecilku selain piano itu.	That piano is all <b>I can remember</b> from those times.	A
3.	<b>Yang aku tahu</b> hanyalah nada-nada tua itu.	All <b>I knew</b> were those musty old tunes	A
4.	Sementara semua <b>yang kumiliki</b> terasa kelam dan membosankan.	Everything <b>I had</b> was staid and boring by comparison.	A
5.	Semua <b>yang kurasakan sebulan terakhir</b> aku tumpahkan dalam tangisan ini.	Everything <b>I had gone through in the past month</b> went into that cry.	A
6.	Satu-satunya <b>yang ia inginkan</b> hanya bisa segera bercerita pada istrinya.	All <b>he wanted</b> to do was to let his wife know as soon as possible.	A
7.	Dan satu-satunya <b>yang aku ingat</b> hanyalah pulang: ke Jakarta.	And all <b>I knew</b> was that I had to get home, to Jakarta.	A
8.	Satu-satunya <b>yang bisa kulakukan</b> berharap cahaya segera datang.	All <b>I could</b> do was hope for daylight to come soon.	A
9.	Hal <b>yang sudah lama sekali tak pernah ia lakukan.</b>	It was something <b>she hadn't done in a long time.</b>	A
10.	Aku terhibur dengan setiap hal <b>yang mereka bicarakan.</b>	I took an interest in everything <b>they had to say.</b>	I
11.	Ada yang terus menatapku	Others glared at me as though I	A

	seperti orang asing <b>yang tak pernah mereka lihat sebelumnya.</b>	was a stanger, someone <b>they'd never seen before.</b>	
12.	Marsini punya sesuatu <b>yang tidak aku miliki: keberanian!</b>	Marsini had possessed something <b>I didn't have: courage!</b>	A
13.	Dua preman itu telah merusak semua <b>yang kubangun sejak kembali lagi ke kota ini.</b>	The thugs had destroyed everything <b>I'd worked hard to build since coming back to this town.</b>	A
14.	Meski hanya diam, aku selalu mendengarkan setiap hal <b>yang mereka bicarakan.</b>	I didn't speak, but I listened to everything <b>they had to say.</b>	A
15.	Hanya itu hal terbaik <b>yang bisa kulakukan di saat seperti ini.</b>	That was the best thing <b>I could do at a time like this.</b>	A
16.	Semua <b>yang kulakukan</b> di luar kewajaran.	Everything <b>I did</b> was far from rational.	A
17.	Semua <b>yang kulakukan</b> harus tampak luar biasa.	Everything <b>I did</b> had to be spectacular.	A
18.	Lalu orang tuaku, lalu semua orang <b>yang kukenal.</b>	Then my parents, then everyone <b>I knew.</b>	A
19.	Kemudian segala hal <b>yang kuketahui.....</b>	Then it was everything <b>I knew.....</b>	A
20.	.....segala sesuatu <b>yang kulakukan.</b>	.....everything <b>I did.</b>	A
21.	Apakah aku bisa adil kalau berhadapan dengan orang <b>yang kukenal?</b>	Could I remain fair when faced with someone <b>I knew?</b>	A
22.	Masih banyak hal <b>yang harus diberantas selain pentas maksiat.</b>	There were a lot of other things <b>we had to crack down on besides immoral shows.</b>	A
23.	Apakah aku manusia jika membiarkan orang <b>yang kukenal</b> dikeroyok di depan mata?	Was I human if I let someone <b>I knew</b> get thrashed in front of my eyes?	A
24.	Apa artinya semua <b>yang kulakukan</b> , kalau orang yang melahirkanku saja melihatku sebagai binatang?	What use was everything <b>I'd done</b> if the person who'd brought me into the world saw me as a beast?	A



e) Whose

No	The source language	The target language	Translation category
1.	.....,dengan orang tua yang tak berbeda jauh pikirannya dengan pikiran orang tuaku.	.....,by parents whose views were not much different from those of my parents.	A
2.	Persis seperti bola yang pasrah mengikuti arah tendangan orang yang memainkan.	....., like a ball whose trajectory is determined by the person kicking it.	A
3.	Goyanganku ini tentu tidak ada apa-apanya dibandingkan dengan goyangan-goyangan mereka yang tubuhnya semok, pantat yang menyembul kencang, dan dada yang mentul-mentul.	Surely my moves paled in comparison to those of dancers whose bodies were more voluptuous, whose butts were more rounded and breasts were fuller.	A
4.	Aku merasa tak bisa lagi menyembunyikan apapun. Semuanya bisa dilihat orang lain. Apalagi orang-orang ini yang pikiran dan kelakuannya sangat berbeda dari yang biasa kutemui dijalanan.	I felt I couldn't hide anything, that everyone could see who I was. And these were people whose way of thinking and acting was far different from those I usually encountered on the streets.	A
5.	Biar Mas terhibur kan, agar Mas merasa hidup Mas tidak terlalu menyedihkan karena ada orang lain yang hidupnya lebih menyedihkan. Ya,kan?	That should amuse you, won't it, make you feel that your life isn't all that pathetic because there were other people whose lives are even more pathetic. Am I right?	A
6.	Juragan pabrik yang tidak pernah kulihat mukanya,	the factory owner whose face I'd never seen.	A

f) Where

No	The Source Language (Sl)	The Target Language (Tl)	Translation Category
1.	Lalu pengasuhku membawaku ke ruang tengah, tempat piano keluargaku berada.	My nanny would then bring me to the main room, where the piano was.	A
2.	Mereka langsung menyeretku ke belakang, ke WC yang dulu digunakan untuk menghajarku pertama kali.	They dragged me to the back, to the toilet where they beat me up the first time.	A
3.	"Sasana pindah sekolah saja ya.	"Sasana, we're going to move	A

	Yang aman, <b>yang tidak ada berandalan,</b> " katanya.	you to a new school. A safe one, <b>where there aren't any punks,</b> " he said.	
4.	Baru belakangan, setelah aku bersekolah di sekolah umum <b>yang lebih banyak murid perempuannya.</b>	It was only later, when I was in a state school <b>where girls were the majority.</b>	A
5.	Hutan-hutan <b>yang baru dibabat,</b> tanahnya kosong yang gersang dan tandus.	We passed by dry and barren swaths of land <b>where the forest had been cut down.</b>	A
6.	Orang-orang <b>yang malas plesiran ke kota</b> biasa nongkrong di situ.	That was where a lot of the men spent their Saturday nights <b>when they weren't out on the town.</b>	A
7.	Tak jauh dari warung itu kamar kos <b>yang kusewa saat pertama tiba di Malang</b> berada.	Nearby was the boarding house <b>where I'd rented a room when I'd first come to Malang.</b>	A
8.	Kadang di masjid, kadang di bawah pohon di taman kota, kadang aku juga masuk ke kampusku dulu mencari celah <b>yang sepi dan bisa dipakai untuk tidur barang sejenak.</b>	I sometimes slept at a mosque, or beneath a tree in the city park. Sometimes I snuck onto the university campus and found a secluded spot <b>where I could rest for a while.</b>	A
9.	Lebih tiga bulan tinggal di sepanjang jalan, aku rindu untuk kembali punya sarang, tempat tinggal <b>yang bisa membuatku lebih nyaman dan tenang.</b>	After more than three months on the streets I missed the feeling of having my own home to go to, someplace <b>where I could feel comfortable and at peace.</b>	I
10.	Sengaja aku memilih tempat itu, selain karena harganya yang murah juga karena aku ingin mencari lingkungan <b>yang nyaman menerima orang sepertiku.</b>	I'd chosen the location not just because it was cheap, but because I wanted an environment <b>where my presence wouldn't offend the neighbours.</b>	A
11.	Aku menyusuri jalanan <b>yang masih dicekam oleh jilatan api dan suara senapan.</b>	I followed roads <b>where flashes of fire and the sound of gunshots still rang out.</b>	A
12.	Jika tidak sedang salat dan ada pengajian, kami keluyuran ke pasar Prumpung, nongkrong di gardu <b>yang dulu mempertemukan kami.</b>	When we weren't praying or listening to sermon, we wandered over to Tanah Abang and hung out in the guard post <b>where I first met them.</b>	A
13.	Lagi pula ibu hidup di desa. Tempat <b>yang sudah ditinggalinya sejak dilahirkan.</b>	Besides, she lived in the village <b>where she was born.</b>	A
14.	Lalu kami bergerak ke pusat kota, mendatangi kafe-kafe <b>yang jadi</b>	Then we moved into the town center, to the cafes <b>where people</b>	A

	<b>tempat disko dan mabuk-mabukan.</b>	<b>danced and got drunk.</b>	
15.	Aku bawa ibu ke tempat kos pertamaku <b>yang dekat dengan kampus.</b>	I'd took her to the boarding house <b>where I'd first stayed near the university.</b>	A
16.	Meski ibu sudah berulang kali mendengar ceritaku tentang dia, tentu berbeda jika cerita itu kembali diulang dengan langsung mendatangi tempat-tempat <b>yang dulu menjadi daerah ngamen kami.</b>	And even though Mother had heard me speak about him often, it was different now that she was hearing the stories in the places <b>where they'd unfolded.</b>	A
17.	Aku naik ke tempat <b>yang biasa dipakai orang untuk pidato.</b>	Scrambled up onto a dais from <b>where people usually addresses the demonstration.</b>	A

## B. Indonesian Adjective Clause – English Non-finite Adjective Clause

### a) Past Participle

No	The Source Language	The Target Language	Translation Category
1.	Semua adalah jebakan-jebakan <b>yang tertata disepanjang hidupku.</b>	They were all snares <b>scattered throughout my life.</b>	A
2.	Mereka yakin, musik <b>yang dimainkan dengan piano itu</b> akan memberikan kecerdasan pada anak-anak mereka.	They were convinced that the music <b>played on the piano</b> would make their children smarter.	A
3.	Itu keyakinan <b>yang mereka dapat dari buku-buku yang mereka baca.</b>	It was a conviction <b>born of the books they read.</b>	A
4.	Aku bangun dengan malas, dengan mata <b>yang hanya separo terbuka.</b>	I got up reluctantly, my eyes <b>half shut.</b>	A
5.	Yang aku tahu hanyalah nada-nada tua itu. Musik-musik tua <b>yang dibuat orang-orang yang sudah mati ratusan tahun lalu.</b>	All I knew were those musty old tunes <b>composed by people who died hundreds of years ago.</b>	A
6.	Aku bergoyang... terus bergoyang... dengan lagu <b>yang terus berganti.....</b>	I danced... danced... the songs <b>changed.....</b>	A
7.	.....tapi musik <b>yang berbeda.</b>	.....but the music <b>stayed the same</b>	I
8.	Aku ingat cerita tentang penjahat-penjahat di penjara <b>yang suka</b>	I'd heard stories of how prison inmates <b>liked to beat up and</b>	I

	<b>memukul dan mempermainkan penghuni baru</b> , bahkan memeras keluarga penghuni baru itu.	<b>mess around with the new inmates</b> , even extorting their families.	
9.	Aku semakin beringas. Seperti ada kekuatan lain yang <b>menguasai tubuhku</b> .	I just went wilder, like a person <b>possessed</b> .	A
10.	Aku sisir rapi rambutku yang <b>telah dipotong pendek oleh ibu</b> .	I combed my hair, <b>shorn by Mother, neatly</b> .	A
11.	Tempat tidur yang <b>berada ditengah ruangan</b> adalah wujud kesepian.	The all-white bed <b>stood in the middle of the room</b> like an island of solitude.	A
12.	Dengan dada yang <b>hanya ditutupi BH</b> , aku berdiri diatas meja yang ada dihalaman itu.	My chest <b>covered in just a bra</b> , I stood up on a table in the yard.	A
13.	Sementara jiwa adalah kesadaran yang <b>menempel dalam keberadaan manusia</b> .	The soul, meanwhile, was the consciousness <b>found deep in every person</b> .	A
14.	Orang-orang yang <b>berkumpul disana</b> memanggil namaku dan berseru, "Goyang... goyang!" saat aku datang.	The others <b>gathered there</b> called out to me when they saw me, shouting "Dance! Dance!"	I
15.	Jiwa memberontak yang <b>meluap-luap</b> , membuatku malu pada diriku sendiri.	The rebel spirit <b>flowed from her</b> , and it made me ashamed of myself.	I
16.	Petugas-petugas yang <b>tanpa senjata</b> itu ketakutan.	The staff, <b>unarmed</b> , were terrified.	A
17.	Kusambar gitar yang <b>tergeletak</b> disudut warung.	I picked up the gitar <b>propped</b> in the corner of the food stall.	A
18.	Maka aku susuri lorong yang <b>diterangi lampu kerlap kerlip warna warni ini</b> .	I walked down an alley <b>illuminated with blinking colored lights</b> .	A
19.	Lalu disusul laki-laki yang <b>hanya memakai celana kolor</b> .	She was followed by a man <b>dressed in only his underwear</b> .	I
20.	Rumah petak kami ada di antara rumah-rumah petak lain yang <b>semuanya disewa buruh-buruh pabrik sepertiku</b> .	It was one of several such dwelling in the area, all <b>rented out to factory workers like me</b> .	A
21.	Tak ada yang membicarakan pengumuman itu. Tak ada juga yang bertanya apa yang terjadi dengan perempuan yang <b>diseret keluar pabrik</b> .	No one talked about the announcement or asked about the woman <b>was had been dragged out of the factory</b> .	A
22.	Kami tiba di sebuah rumah dari papan lapuk yang <b>tersembunyi di belakang rumah-rumah</b>	We arrived at a shack made of rotting boards, <b>hidden behind a row of other small homes</b> .	A

	<b>lainnya.</b>		
23.	Lewat tengah hari aku menghampiri orang-orang <b>yang berkumpul di dermaga.</b>	After midday I went up to a group of men <b>gathered on the dock.</b>	I
24.	Warungnya sudah tutup, diganti dengan bangunan baru <b>yang dibuat oleh pembeli rumah itu.</b>	His coffe stall wa gone, and in its place stood a new house <b>built by the new owner.</b>	A
25.	Kini sudah ada lima belas orang – termasuk aku – <b>yang memakai jubah putih dan serban.</b>	There were fifteen of us now <b>dressed in white robes and checkered turbans.</b>	I
26.	Semuanya salat magrib bersama, lalu aku memberi ceramah <b>yang mengobarkan amarah.</b>	We all prayed together, then I gave a sermon <b>meant to incite their anger.</b>	A
27.	Aku menemaninya bersalaman dengan anggota laskar <b>yang berjajar di depan rumah.</b>	As I took him to meet the troops <b>lined up outside my house.</b>	I
28.	Kami adalah laskar keamanan <b>yang lahir dari inisiatif masyarakat untuk membantu kerja polisi.</b>	We are security troops <b>born from a public initiative to help the police in their duties.</b>	A
29.	Dari pengusaha hingga wali kota, dari orang <b>yang sedang berperkara</b>	Everyone came, from businessmen to the mayor himself, to people <b>involved in court cases</b>	A
30.	Beberapa laki-laki <b>yang tertangkap basah di dalam kamar pelacuran</b> mulai mendekatiku, meminta agar urusan mereka tidak diperpanjang.	Some of the men <b>caught with the prostitutes</b> pleaded with me to go easy on them.	A
31.	Tanpa Cak Jek, aku adalah Sasana <b>yang selamanya terjebak dalam tubuhnya, terpenjara dalam pikirannya.</b>	Without him, I would have remained Sasana, <b>forever trapped in my own body, imprisoned in my own thoughts.</b>	A
32.	Di punggungku ada tas <b>yang berisi uang dan baju.</b>	In my shoulder I carried a bag <b>filled with money and clothes.</b>	A

b) Present Participle

No	The Source Language	The Target Language	Translation Category
1.	Lari meninggalkan tubuhku, meninggalkan tembok-tembok <b>yang mengungkungku</b> , meninggalkan hidupku.	Escape from my body and rise above these walls <b>surrounding me</b> , leaving my life behind.	A
2.	Selebihnya suara ibu hanya seperti dengungan lebah <b>yang berputar-putar diatas kepalaku</b> .	The rest of the time, Mother's voice was like the buzzing of a bee <b>circling above my head</b> .	A
3.	Dua orang <b>yang memegang tangku</b> mendorong tubuhku hingga mengenai dinding.	The two boys <b>holding me</b> pushed me up against the wall.	A
4.	Aku hanya mendengar sayup-sayup ada beberapa orang <b>yang berteriak menyuruh perkelahian dihentikan</b> .	I could vaguely hear a voice <b>calling them to stop</b> .	A
5.	Tapi suara itu hilang ketika ada satu suara <b>yang membentak menyuruh diam</b> .	But it was cut off by a louder voice <b>telling them to shut up</b> .	A
6.	Di depan anak <b>yang sedang menderit</b> a, ibu mana pun akan selalu sama.	Any mother would be the same when it came to watching her child <b>suffer</b> .	A
7.	Kalau lidahku sendiri saja sudah begitu tergoda, bagaimana dengan lidah mereka <b>yang sedang berkerumun didepan panggung ini?</b>	And if I felt so tempted, then what about all those <b>crowding at the foot of the stage?</b>	A
8.	Sambil main gitar ia bersiul, bersuit, menambah bunyi-bunyian <b>yang membuat suasana makin semarak</b> .	He hooted and wolf-wistled as he played, <b>livening the atmosphere</b> .	A
9.	Cukuplah aku memuaskan diri dengan melihat orang-orang <b>yang memakainya</b> .	It had been enough for me just to see others <b>wearing things like these</b> .	A
10.	Bahkan beberapa kali aku mendengar ada <b>yang berbisik, "ayu tenan, rek."</b>	More than once I heard people <b>whispering, "wow, really pretty."</b>	A
11.	Walaupun hanya kelas jalanan ya setidaknya aku tak ingin mengecewakan orang-orang <b>yang sudah mau menyediakan mata, kuping, dan uang</b> .	Even though I was just a street entertainer, I still didn't want to disappoint those <b>watching, listening, and playing</b> .	A
12.	Tubuhku <b>yang sudah begitu gemulai itu</b> kini menampakkan	My body, <b>swaying gently just a moment ago</b> , was now all brute	A



	keperkasannya.	strength	
13.	Ternyata tak semudah itu mencari orang <b>yang bisa bergabung dengan kami.</b>	It wasn't the least bit easy finding someone <b>willing to join us.</b>	A
14.	Aku memandang orang-orang di pinggir jalan, kemudian menengok ke anak-anak <b>yang mengikuti kami di belakang.</b>	I looked at the people on the streets, and at the children <b>tailing us.</b>	A
15.	Belakangan mandor mengumumkan memecat lima orang <b>yang menghilang.</b> Alasannya mereka membolos seenaknya dan pernah berusaha membuat kekacauan.	The foreman later announced that the five <b>missing</b> people had been fired for absenteeism and trying to incite unrest.	A
16.	Entah dari mana datangnya, tiba-tiba saja aku merasa ada semangat <b>yang menyala dalam diriku.</b> Semangat untuk mencari Marsini. Semangat untuk menyelamatkannya.	All of sudden I felt a fire <b>burning inside me,</b> telling me we should look for Marsini and rescue her.	A
17.	Bunyi klakson dan teriakan orang <b>yang meminta jalan</b> berebutan dengan suara musik dan suaraku.	There was a cacophony of car horns and people <b>shouting for us to clear out of the road.</b>	A
18.	Mulai dari <b>yang hendak mengumpat.....</b>	.....with people <b>swearing at us.</b>	A
19.	sampai <b>yang ingin sekedar menonton.</b>	Mostly, though, it was people <b>coming to watch.</b>	A
20.	Aku bukan lagi tubuh sintal <b>yang bergoyang.</b>	I was no longer the curvaceous <b>dancing body</b>	A
21.	Aku butuh mengempaskan semua <b>yang berkecamuk dalam pikiran ini.</b>	I needed to exorcise all the feelings and thoughts <b>raging within me.</b>	A
22.	Urutannya selalu sama: ingatan tentang Cak Jek, Cak Man, kawan-kawan Marjinal, lalu Memed dan Leman dengan pandangan terakhirku <b>yang selalu berulang-ulang.</b>	They always came in the same order: memories of Cak Jek, Cak Man, the guys from Marjinal. Them Memed and Leman frozen in that last fleeting glimpse, <b>playing over and over again.</b>	A
23.	Aku kenal laki-laki <b>yang berdiri itu.</b>	I knew the man <b>standing there.</b>	A
24.	Apakah aku tampak seperti pakaian <b>yang hanya menutupi tubuh?</b>	Did I appear just as a set of animate clothes <b>covering an inanimate body?</b>	A



25.	Aku malah melihat semakin banyak orang <b>yang melihatku penuh benci, yang sewaktu-waktu siap mengeroyokku.</b>	All I saw were more and more people <b>looking at me hatred, ready to attack me at any moment.</b>	A
26.	Ia kini berlagak seperti pawang <b>yang membujuk harimau agar masuk ke kandang.</b>	She was now a trainer <b>coaxing a tiger into a cage.</b>	A
27.	Cak Man mengunjungiku ke rumah sakit ini. Membawa foto Marsini <b>yang tergeletak di pinggir hutan.</b>	Cak Man visited me at the hospital. He showed me a picture of Marsini <b>lying at the edge of a forest.</b>	A
28.	Aku menyadari beberapa orang d ruangan ini menoleh ke arahku. Termasuk empat perawat <b>yang bertugas mengawasi kami saat ini.</b>	I realized that everyone in the room was looking at me, including the four nurses <b>supervising us at the time.</b>	A
29.	Di seberang lubang aku melihat Sasa <b>yang sedang menari.</b>	On the other side of the gap I could see Sasa <b>dancing.</b>	A
30.	Ibu yang sedih, ibu yang nelangsa, ibu <b>yang menunjukkan segenap kelembutan dan kasih sayangnya.</b>	Mother was sad and tearful, and <b>exhibiting all the gentleness and compassion that she had.</b>	A
31.	Ia bukan lagi juru rawat <b>yang mengawasi kerbau dari pinggir kubangan.</b>	She was no longer the herder <b>watching the buffalo from the edge of the watering hole.</b>	A
32.	Sementara laki-laki disampingnya terus terpingkal-pingkal, seolah aku monyet <b>yang berakrobat di tengah kerumunan orang untuk mendapat lemparan kacang.</b>	He, meanwhile, was laughing hysterically, as though I was a performing monkey <b>dancing for peanuts.</b>	A
33.	Hanya suaraku saja <b>yang terus berusaha menggapai-gapai permukaan.</b>	There was just my voice, <b>trying to reach the surface.</b>	A
34.	Pada hari yang disepakati, ia akan membuka semua kunci kamar dan pintu-pintu <b>yang menuju ke luar.</b>	On the chosen day, she would unlock all of our rooms and all the doors <b>leading outside.</b>	A
35.	Saat seperti ini kami sudah tidak ada bedanya lagi dengan kawanan kerbau <b>yang sedang digiring ke sawah.</b>	We were no different from a herd of buffalo <b>being taken out to pasture.</b>	A
36.	Kalau bel pulang sudah berbunyi, <i>lhadalah</i> , kami jadi sapi <b>yang dikeluarkan dari kandang.</b>	When the bell rang to signal the end of our shift, we became like cattle <b>being let out of our pen.</b>	A
37.	Perempuan di hadapanku ini sekarang bukan lagi seperti	The girl before me was no longer a vendor <b>seducing customers to</b>	A

	penjaja yang merayu habis pelanggan agar mau membeli makanannya.	buy the goods.	
38.	Untuk <i>germo yang sakpenak udele</i> meras duit dari <i>lonte-lonte yang bekerja disitu</i> .	.....at her money-grubbing pimp shaking down all the girls there.	A
39.	Sepertinya ia mengira aku orang suruhan yang akan menangkapnya.	She must have thought I was one of the others trying to catch her.	A
40.	Elis hanya keluar dari Sintai hanya denganmembawa selimut yang menutupi tubuh telanjangnya.	Elis had left Sintai with only a bed sheet covering her naked body.	A
41.	Tak peduli kadang sudah ada tamu yang menunggu.	It didn't matter if she had a customer waiting.	A
42.	Tamu yang mendapat giliran segera berdiri dan masuk kamar.	One of the men waiting then got up and went to the door.	A
43.	Bedanya ia kini berbaju, baju yang sama dengan baju yang kupakai sekarang.	The difference now was that she was clothed, wearing the same uniform I was wearing.	A
44.	Tanganku bergerak mengusap-usap kaca sambil menaklukan kegelisahan yang terus meletup-letup.	I went back to wiping a television screen as I tried to stifle the anxiety bubbling inside me.	A
45.	Ia bicara dengan suara tinggi, tak memedulikan orang-orang yang menoleh ke arah kami.	She was talking loudly, not seeming to care that people were looking at us.	A
46.	Perempuan itu mendekati seorang laki-laki yang berdiri tak jauh dari tempat kami.	The woman went up to a man standing there.	A
47.	Persis seperti suami yang sedang menunggu istri yang mau melahirkan.	It was the typical image of a husband waiting for his wife to give birth.	A
48.	Persis seperti dukun yang sedang menyiapkan bermacam ubo rampe.	She was like a witch doctor gathering together all the things she needed to cast her spell.	A
49.	Rintihan perempuan itu menjadi pisau yang terus menyayat hatiku.	The moaning was like a knife stabbing me repeatedly in the heart.	A
50.	Seharian aku berjalan menunduk, bersembunyi setiap melihat orang, sampai bisa dapat angkutang yang menuju arah kota.	All day I had walked in the shadows, hiding whenever I saw anyone, until I caught a public minivan going into town.	A

51.	Aku mengendap-endap di halaman belakang rumah orang dan mengambil baju perempuan <b>yang ada di jemuran.</b>	I snuck into the backyard of a house and took the women's clothing <b>hanging out to dry.</b>	I
52.	Orang-orang <b>yang baru pertama kali melihatku</b> menanggapiiku dengan beragam cara.	People <b>seeing me for the first time</b> had a variety of reactions.	I
53.	Aku tidak diperalat oleh uang dan orang-orang <b>yang menonton goyanganku.</b>	I wasn't swayed by money or the number of people <b>watching.</b>	A
54.	Tubuhku adalah gumpalan gugatan <b>yang sedang menunggu waktu untuk diledakkan.</b>	My body was a lump of fiery condemnation <b>just waiting to explode.</b>	A
55.	Tak akan ada lagi anak SMA sok jagoan <b>yang berlindung di balik jabatan bapaknya.</b>	There would be no more high school punks <b>hiding behind their fathers' rank and office.</b>	A
56.	Lha apa lagi yang bisa diharapkan dari orang tua sakit-sakitan <b>yang hanya tinggal sendirian?</b>	I couldn't have expected anything more: she was an old woman in ill health <b>living on her own.</b>	A
57.	Kami hancurkan semua botol minuman dan gelas-gelas <b>yang bertebaran di meja.</b>	We smashed all the bottles and glasses <b>littering the tables inside.</b>	A
58.	.....sampai orang-orang <b>yang mau mendalami ilmu agama.</b>	.....and those <b>looking to immerse themselves in religion.</b>	A
59.	Kami memang sudah seperti dua sahabat <b>yang ngrumpi bersama.</b>	We really were like a couple of old friends <b>chatting together.</b>	A
60.	Kini yang terdengar hanya teriakan dan tangisan, serta seruan "Bismillah" dan kata-kata "serang" atau "serbu" dari pengeras suara <b>yang aku tak tahu dari mana.</b>	All I could hear now was shouting and crying, and calls of "Allahuakbar" interspread with "Attack" or "strike" from the disembodied voice <b>coming over the megaphone.</b>	I
61.	Lari meninggalkan tubuhku, meninggalkan tembok-tembok <b>yang mengungkungku, meninggalkan hidupku.</b>	Escape from my body and rise above these walls <b>surrounding me, leaving my life behind.</b>	A
62.	Aku seperti pembunuh <b>yang dikejar-kejar penagih nyawa.</b>	I was like a murderer <b>being chased by a soul collector.</b>	A
63.	Tidakkah dia mendengar suara kami, Laskar Malang <b>yang berjuang demi kebaikan warga Malang?</b>	Had he not heard our voices, the Malang troops <b>fighting for the good of the people of Malang?</b>	A
64.	Bahkan Sasana pun bukanlah orang <b>yang duduk di dalam ruang sidang.</b>	The person <b>sitting in that court</b> wasn't even Sasana.	A

65.	Bagaimana rasanya jadi ibu <b>yang menyaksikan anaknya dihajar?</b>	How must it feel to be a mother <b>watching your own child get beaten?</b>	A
66.	Minta nasihat atas keruwetan pikiranku sama seperti anak muda <b>yang minta nasihat soal cinta tak sampainya.</b>	Asking for advice to straighten out my thoughts was the same as a young man <b>asking for advice on love.</b>	A
67.	Aku bisa menikmati lagu <b>yang baru mereka nyanyikan.</b>	I enjoyed listening to them <b>singing it.</b>	A
68.	Karena itu, kakangku <b>yang biasanya sedikit-sedikit masih mengirim duit ke Malang,</b> sekarang tidak bisa lagi mengirim apa-apa.	With my brother now <b>having to support her,</b> he couldn't afford to keep sending money home to Malang.	A
69.	.....dan sound system <b>yang memutar musik</b> juga hancur oleh tanganku.	.....and at the sound system <b>still pumping out loud music.</b>	A

### C. Indonesia Adjective Clause – English Adverbial Clause

No	The Source Language (SI)	The Target Language (TI)	Translation Category
1.	Saat hari sabtu seperti ini aku baru tahu seperti apa sebenarnya pulau <b>yang kutinggali sekarang ini.</b>	It was only on Saturday like today that I got to find out what this island was like <b>where I lived.</b>	A
2.	Tak sepenuhnya bisa kudengarkan kata-kata Cak Jek, Memed, dan Leman <b>yang tak henti memuji penampilanku hari ini.</b>	I didn't hear half of what Cak Jek, Memed and Leman said <b>as they praised me on my performance.</b>	A

### IV. Indonesian Adjective Clause – English Sentence

NO	The Source Language	The Target Language (TL)	Translation Category
1.	Seminggu sebelum hilang, Marsini ikut minta naik upah, begitu cerita <b>yang didapat Cak Man dari teman-teman Marsini.</b>	Aweek before she disappeared, Marsini had asked for a pay rise. <b>Cak Man had been told by her friends.</b>	A
2.	Saran <b>yang dianggap terbaik oleh dokter.</b> Tapi justru merupakan sumber penyakit bagiku.	<b>He said that was the best thing</b> for me. But in reality it fed my illness.	A
3.	Lha kok ya kebetulan, ibuku <b>yang</b>	<b>I hadn't seen her in a long time,</b>	A

	<b>lama tidak kutengok ternyata sudah sakit-sakitan.</b>	and when I finally got the chance, she was sick.	
4.	<b>Kami masuk ke mobil omprengan yang memang akan terus kami gunakan sampai kami pulang ke mes.</b>	We bundled back into the minivan. <b>We'd planned to use it the whole night, until we got back to the dorm.</b>	A
5.	<b>Itu selebaran ala kadarnya yang aku tulis dengan tangan lalu kami foto kopi jadi lima ratus lembar.</b>	<b>I'd written it by hand and we'd had five hundred photocopies made.</b>	A
6.	<b>Rambut yang tak pernah kupotong selama di rumah sakit cukup untuk membuat penampilanku menjadi cantik meski tak memakai bedak dan lipstik.</b>	<b>I hadn't cut my hair the whole time I was in the hospital,</b> and now it was long enough to allow me to look pretty without any powder or lipstick.	A
7.	<b>Mengeluarkan kalimat-kalimat yang aku tak sepenuhnya paham.</b>	<b>I didn't understand</b> everything they said.	A
8.	<b>Ibu membuka kotak-kotak di meja. Itu lauk yang ia bawa dari rumah.</b>	She opened a box on the beside table. <b>She had brought food from home.</b>	A
9.	<b>Tongkat-tongkat yang tadi aku bagikan di dalam kamar</b> kini digunakan seperti yang seharusnya.	<b>I had already handed out</b> the sticks to the others earlier, and now we put them to use.	A
10.	<b>Memang lagu-lagu seperti ini yang disukai orang pada situasi begini.</b>	<b>People seemed to like hearing</b> these songs <b>amid all that was going on.</b>	A
11.	<b>Memang kata-kata seperti itu yang aku tunggu dari mereka.</b>	<b>I'd hoped</b> they would say that.	A
12.	<b>Lagu yang kami nyanyikan</b> kini berbeda. Lebih lincah dan lebih mengundang gairah.	<b>We started playing</b> a different kind of song, one with a more sinious rhythm, one that elicited more passion.	A
15.	<b>Warung Cak Man itu tempat penting yang menjadi titik tolak hingga aku bisa jadi Sasa yang sekarang ini.</b>	It was an important place for me. <b>It was the starting point for the journey that led to my becoming the Sasa I was today.</b>	A
16.	<b>Padahal tak ada hal buruk yang mereka lakukan padaku.</b>	Yet <b>they had done me</b> no wrong.	A
17.	<b>Sudah banyak lagu yang kuhafal selama aku punya radio.</b>	<b>I had memorized</b> a lot of songs from the radio.	A



## V. Indonesia Adjective Clause – None (Zero Translation)

No	The Source Language (Sl)	The Target Language (Tl)	Translation Category
1.	piano <b>yang</b> sekarang kami miliki.	-	I
2.	Di kamar Mbak minah itu aku berputar-putar, menyerahkan tubuhku pada lantunan lagu <b>yang</b> sedang kudengar.	I twirled and twirled in Mbak Minah's room, giving in to the rhythm of the song.	I
3.	Bedanya, jika dulu yang dipanggil guru piano, sekarang guru ngaji <b>yang</b> rutin datang ke rumah kami.	It was just like before, except that this time, instead of a piano teacher, it was a religious teacher.	I
4.	Melati <b>yang</b> mendengar langsung berlari mendekati kami.	Melati came running up to us.	I
5.	Meski begitu, selalu saja ada saja penyebab <b>yang</b> membuat mereka bertengkar, lalu berujung perkelahian.	Even so, there was always some kind of conflict that inevitably resulted in a fight.	I
6.	Ibu dan aku <b>yang</b> ada di ruangan itu sama-sama terkejut.	Mother and I were shocked.	I
7.	Dari uang itu kami bisa makan, sambil menunggu panggilan orang hajatan <b>yang</b> butuh hiburan.	That money tided us over until our next order to perform at some celebration or other.	I
8.	Apalagi kalau adikku sendiri <b>yang</b> memakainya.	especially my little sister.	I
9.	Aku mengernyitkan dahi. Heran dengan nama <b>yang</b> barusan disebut Cak Jek.	I looked at him quizzically.	I
10.	Teman-teman <b>yang</b> melihatnya pun ikut terbahak.	.....and the others laughed too.	I
11.	Tapi semuanya berbeda saat kedua anak itu memainkan alat musik <b>yang</b> mereka pegang.	But everything changed when they began playing their instruments.	I
12.	Baju <b>yang</b> kupakai juga baru.	My clothes were new.	I
13.	Sambil dandan, aku berdendang mengikuti musik <b>yang</b> mereka mainkan.	I sang along as I got made up.	I
14.	Tak hanya tamu undangan yang datang, tapi juga orang-orang <b>yang</b> tak niat datang ke hajatan.	It wasn't just the invited guests, but others too.	I
15.	Mereka mulai mencari lima orang <b>yang</b> hilang.	They looked for them.....	I
16.	Sama sekali tak ada harapan <b>yang</b> ia simpan.	He nurtured no hope whatsoever.	I

17.	Semuanya kulepaskan, hanya tinggal pakaian dalam dan BH <b>yang menempel ditubuhku</b> . Keduanya berwarna merah menyala penuh renda.	Underneath I was wearing just a bra and panties, a matching set in bright red with lots of lace.	I
18.	Itu tulisan-tulisan dalam karton dan sepanduk <b>yang kami bawa</b> .	We'd written various messages on them.	I
19.	Diantara orang-orang <b>yang mengerubungi kami</b> , ada yang membawa kamera.	Some of the people had cameras with them and were snapping away, taking pictures of me, of the whole group.	I
20.	Setiap mataku terpejam, ingatan-ingatan <b>yang mengganggu</b> itu kembali datang.	Everytime I closed my eyes, the memories would come flooding back.	I
21.	Begitu cerianya dia dengan baju-baju cantik <b>yang ia kenakan</b> .	How radiant she looked in her lovely dresses.	I
22.	Tapi sejauh aku berlari tak juga kutemukan tempat <b>yang kukari</b> .	But I couldn't find anything.	I
23.	Kulepas celana panjang dan kausku. Hanya tinggal celana dalam <b>yang melekat di badanku</b> .	I stripped down to my underwear.	I
24.	Perawat-perawat <b>yang bertugas</b> mendekatiku.	The nurses came up to me.	I
25.	Jadwal <b>yang kubuat pun</b> tak mengikatku untuk mematumhinya.	Even my daily schedule for performing wasn't written in stone.	I
26.	Perawat laki-laki <b>yang berdiri disampingnya</b> juga sudah tidak ada.	The male nurse was also gone.	I
27.	Nada-nada <b>yang sudah meloncat-loncat dari kerongkongan</b> membentur dinding lalu kembali tenggelam ke dasar.	My tone was all over the place.	I
28.	Lalu saat hari <b>yang kutunggu datang</b> dan aku menjadi Sasa, hidupku terlalu riuh oleh apa yang ada diluar diriku.	And when the time came when I could finally leave and I became Sasa, I was too caught up in the outer trappings of my new life.	I
29.	Kecurigaan dan keangkuhan <b>yang sempat terbangun di hatiku</b> kini luruh.	My suspicion toward her melted	I
30.	Kami tetap terpisah oleh tembok-tembok tinggi <b>yang entah terbuat dari apa</b> .	We were separated by high walls.	I
31.	Saat semua petugas <b>yang tersisa</b> sudah terlelap.	.....when the staff were bound to be sleeping.	I
32.	Nanti malam baru Masita akan	Masita would get the keys later	I



	memegang kunci <b>yang ditinggalkan pada penjaga malam.</b>	that night.	
33.	Masita membagi kunci <b>yang dipegangnya.</b>	She handed me some of the keys.	I
34.	Tinggal menunggu kawan-kawan <b>yang dibangunkan Masita.</b>	Now we just had to wait for Masita to come with her group.	I
35.	Lagi pula ini sudah syarat <b>yang mesti kujalani.</b>	Besides, this was part of the deal.	I
36.	Sisa uang <b>yang kupegang</b> ya buat aku makan dan senang-senang.	The rest was for my meals and my amusement.	I
37.	Dipakainya lagi baju <b>yang baru dilepasnya.</b>	She put her top back on.	I
38.	Dilipatnya uang <b>yang aku berikan</b> lalu dimasukkan ke kutangnya.	She folded the money and tucked it into her waistband.	I
39.	Ia membuka selimut <b>yang menutupi tubuh Elis.</b>	He yanked the sheet off her.	I
40.	Bagi germo, pelacur itu tak ubahnya seperti buruh-buruh <b>yang bekerja untuknya</b>	For pimps, the girls were nothing more than workers.	I
41.	“Benar kamu germonya?” tanya laki-laki di barisan paling depan <b>yang sejak tadi bicara.</b>	“Is that right? Are you the pimp?” the man in front asked me.	I
42.	Tatapannya kini lembut, tak lagi penuh kemarahan seolah aku juga bagian dari orang-orang <b>yang memperkosanya.</b>	Her gaze softened, the anger in her eyes gone.	I
43.	Kami bertanya lagi pada seseorang <b>yang kami temui di jalan.</b>	The woman asked for direction from another man.	I
44.	Kami datangi tiap rumah <b>yang dihuni oleh kawan-kawan Kalina dan Sarti.</b>	We went around visiting all the woman who Kalina and Sarti said had been raped by one or more of the factory officials.	I
45.	Selebaran kami bagikan pada setiap buruh <b>yang lewat.</b>	-	I
46.	Itu artinya kami harus ke mes, tempat berkumpulnya sebagian besar buruh <b>yang tidak mau menyewa tempat tinggal sendiri.</b>	....and that meant going to the dorms, where most of the workers stayed.	I
47.	Kami harus hati-hati, bertingkah sewajar mungkin, agar dianggap seperti buruh-buruh lain <b>yang tinggal di tempat ini.</b>	We had to be careful and try to blend in as much as possible.	I
48.	Orang-orang yang malas plesiran	That was where a lot of the men	I

	ke kota biasa nongkrong di situ untuk mengobrol dan mabuk arak <b>yang dibeli di warung di belakang pabrik.</b>	spent their Saturday nights when they weren't out on the town or if they'd opted to buy a bottle of rice wine and get ddrunk at the dorm.	
49.	Aku sudah membeli <i>tape recorder</i> dan mikrofon <b>yang bisa kujinjing kemana-mana.</b>	I had bought a portable tape player with a microphone.	I
50.	Tulisan besar <b>yang terpasang di daerah itu</b> sudah akrab di telinga: Prumpung.	A sign with large letters spelled out a name that was familiar: Tanah Abang.	I
51.	Sebelum magrib orang-orang <b>yang mau ikut operasi</b> sudah berkumpul di rumahku.	Everyone had gathered at my house just before magrib.	I
52.	Aku ayunkan parang <b>yang kugenggam.</b>	I swung the machete.	I
53.	Tapi tak ada garasi <b>yang bisa memuat mobil.</b>	But there was a garage.	I
54.	Hanya membuat semua orang <b>yang menonton</b> zina dan berlaku maksiat.	It made people want to fornicate and do other immoral things.	I
55.	Menunjukkan orok dalam baskom <b>yang baru digugurkannya.</b>	..... holding the basin with her fetus in it.	I
56.	"Tidak apa-apa ya?" tanyaku sambil menunjukkan golok <b>yang kupegang.</b>	"It's okay, right?" I showed him the machete.	I
57.	Ia bolak balik ke kantor polisi, ke sekolah, bertemu pengurus yayasan <b>yang mengelola sekolah.</b>	He shuttled between the police station and the school, meeting the school board members	I
58.	serta tiga baju show <b>yang kukuri dari tiga toko yang berbeda.</b>	-	I
59.	Aku mengikutinya. Kami berjalan meninggalkan wilayah pabrik menuju barisan ruangan <b>yang dipisahkan oleh gedung-gedung.</b>	I followed him off the factory floor, past the warehouses and to a row of office.	I
60.	Ya, ini baru pertama kali. Banyak sekali hal pertama <b>yang kudapatkan</b> malam ini.	That was one of the many firsts for me that night.	I
61.	Kesintingan memang hanya bisa dimengerti orang-orang <b>yang tak lagi mematok ukuran.</b>	I guess you really had to be crazy to understand insanity.	I
62.	Penyesalan <b>yang selalu kusimpan</b> adalah tidak menanyakan alamatnya, nomor teleponnya, atau apa pun tentang identitasnya sehingga suatu saat aku bisa	My only regret was never asking for her address or her phone number, or anything else about her so I could one day find her again.	I

	mencari dan menemuinya.		
63.	Ia bolak balik ke kantor polisi, ke sekolah, bertemu pengurus yayasan <b>yang mengelola sekolah,</b>	He shuttled between the police station and the school, meeting the school board members.	I
64.	Tak hanya tamu undangan <b>yang datang,</b>	It wasn't just the invited guests,	I
65.	Kemarahan dua laki-laki <b>yang kena ludahnya</b> tak bisa menyamai kecepatan langkah Elis.	The two men, enraged, had no hope of catching her.	I
66.	.....tanpa terlihat serasi dan menyatu dengan tubuh <b>yang ditutupinya?</b>	-	I
67.	Mencari jalan di tengah goyangan-goyangan <b>yang menyedot tenaga.</b>	It jostled for my attention with my dancing.	I
68.	Mereka memberikan uang atas kenikmatan mata dan telinga <b>yang mereka dapatkan.</b>	.....and people paid me because they enjoyed listening to me and watching me.	I
69.	Semua <b>yang kulakukan</b> sia-sia.	It was all in vain.	I

## **2. Curriculum Vitae**

### **A. Personal Information**

Place and Date of Birth : Boyolali, 28 November 1994

Sex : Female

Weight/Height : 48/162

Religion : Islam

Nationality : Indonesia

Address : Getas, Sumberagung, Klego, Boyolali

E-mail Address : thyaroophy@gmail.com

Phone Number : 083840648561

### **B. Formal Education**

1997-1999 : TK Miftahul Ulum Jakarta

1999-2005 : SDN 1 Sumberagung

2005-2008 : SMPN 1 Andong Boyolali

2008-2011 : SMAN 1 Andong Boyolali

2011-2015 : UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, Faculty  
of Adab and Cultural Sciences, English  
Literature